

CONT. CONTRIBUCIÓN A LA TERMINOLOGÍA DE LA FAUNA  
Y FLORA Y FLORA PIRENAICA: VALLE DE VIÓ (ARAGÓN)

Las páginas siguientes dedicadas a mi querido maestro F. Krüger como testimonio de profunda gratitud y amistad constituyen un complemento lexicográfico de un trabajo más extenso sobre *El Ualíe de Vio, estudio etnográfico - lingüístico de un valle altoaragonés* que pronto espero dar a publicidad. Los datos fueron recogidos en un viaje realizado en el año 1930 y la primera redacción ya fué terminada como tesis doctoral de la Universidad de Hamburgo en 1933 <sup>1</sup>.

No presentaremos nuestros datos a modo de una simple enumeración, sino en forma de un cuadro comparativo, por lo menos dentro de los Pireneos, esperando que así nuestra exposición, por modesta que sea, resultará más cómoda para trabajos posteriores de mayor envergadura. Con tal fin hemos utilizado la bibliografía léxica de estos últimos años <sup>2</sup> y algunos datos que nos han suministrado nuestros estimados amigos A. Kuhn y F. Krüger de viajes anteriores.

La transcripción fonética del original ha sido simplificada. Anotaremos tan sólo que el signo *x* significa la fricativa palatal sorda ( como en francés *chat*) y *j* la jota castellana.

Utilizamos además como abreviaturas de los lugares del Valle de Vió las siguientes:

Bu. = Buerba                      Se. = Sercué                      Bo. = Boltaña  
Ne. = Nerín                      Ye. = Yeba

---

<sup>1</sup> Un capítulo de la tesis doctoral fué publicado bajo el título *Der Hausrat im bocharagonesischen Bauernhause des Italie de Vió* en VKR X, 213-246 y su traducción castellana en Archivo de Filología Aragonesa II. . .

<sup>2</sup> Lamentamos no haber podido consultar hasta el momento de la redacción definitiva de este artículo el reciente *Vocabulario navarro* de J. M. Iribarren, publicado en Pamplona, Institución "Príncipe de Viana", 1952.

Designaciones que no llevan indicación geográfica son comunes en nuestro valle.

## BIBLIOGRAFÍA

- Actas de la primera Reunión de Toponimia Pirenaica. Jaca, agosto de 1948. Zaragoza 1949 (Actas).
- E. Alarcos Llorach, Apuntaciones sobre toponimia riojana. En; Berceo V (1950), 473-492.
- M. Alvar, El habla del Campo de Jaca. Salamanca 1948.
- M. Alvar, Toponimia del Alto Valle del Río Aragón. En; Pirineos V (1949), 389-496.
- M. Alvar, El habla de Oroz-Betelu. En; RDiTrPop III (1947), págs. 447 - 490.
- M. Alvar, Materiales para una dialectología bajo-aragonesa: El habla de las Cuevas de Cañart. En: AFilAr III (1950), 187 -223.
- P. Amai Caverò, Vocabulario del alto-aragonés (De Alquézar y pueblos próximos). Madrid 1944.
- A. Badia Margarit, El habla del Valle de Bielsa. Barcelona 1950.
- A. Badia Margarit, Contribución al vocabulario aragonés moderno. Zaragoza 1948.
- A. Badia Margarit, Aspects méthodologiques de la contribution de la botanique à la toponymie. En: Troisième Congrès International de Toponymie et d'Anthropologie. Bruxelles 1949. Vol. III: Actes et Mémoires. Louvain 1951, págs. 525 -546.
- J. Borao, Diccionario de voces aragonesas. 2<sup>3</sup> ed. Zaragoza 1908.
- J. M. de Casacuberta y J. Coromines, Materials per a Testudi deis parlars aragonesos. En: BDC XXIV, 158-183 (Casacuberta).
- Cels Gomis, Zoologia popular catalana. Barcelona 1910.
- B. Coll, Colección de voces usadas en la Litera. Zaragoza (forma parte del Diccionario de Borao).
- J. Corominas, Vocabulario aranés. Barcelona 1931.
- J. Coromines, El parlar de Cardos i Valí Ferrera. En: BDC XXVIII, 241 - 331.
- W.-D. Elcock, De quelques affinités phonétiques entre Taragonais et le béarnais. Paris 1938.
- W.-D. Elcock, Toponimia menor en el Alto Aragon. En: Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica (véase arriba).
- V. Ferraz, Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza. Madrid 1934.

- M. García Blanco, Sufijos románicos en la toponimia aragonesa del siglo XI. Zaragoza 1952.
- M. García Blanco, Contribución a la toponimia aragonesa medieval. En: Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica (véase arriba).
- V. García de Diego, Contribución al diccionario hispánico etimológico. Madrid 1923.
- F. González Olle, El habla de Quintanillabón (Burgos). En: RDiTrPop IX (1953), 3 - 65.
- I. Hubschmid, Sardische Studien. Bern 1953.
- F. Krüger, Die Hochpyrenaën. Hamburg - Barcelona 1935 - 1939.
- A. Kuhn, Der hocharagonesische Dialekt. En: RLiRo XI\* 1 -312.
- A. Kuhn\* Zu den Flurnamen Hocharagons. En: Homenaje a Fritz Krüger. Mendoza 1952. T. I, 47-56.
- F. Lázaro Carreter, El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar. Zaragoza 1945.
- J. Magaña, Contribución al estudio del vocabulario de la Rioja. En RDiTrPop IV (1948)\* 266- 303.
- F. Monge, El habla de la Puebla de Híjar. En: RDiTrPop VII (1951), 187-241.
- V. Oliva, Documents sobre 'I català parlât a Sopeira (Aragó). En: Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana. Barcelona 1908, págs. 421 - 435.
- J. Pardo Asso, Nuevo diccionario etimológico aragonés. Zaragoza 1938.
- B. Pottier, Etude lexicologique sur les inventaires aragonais. En: VRo X, '87-219.
- M. Prat, Recherches de toponymie pyrénéenne. En: Revue géographique des Pyrénées et du Sud-Ouest XV (1944), 228- 235.
- G. Rohlfs, Le gascon. Etudes de philologie pyrénéenne. Halle 1935.
- G. Rohlfs, Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten. En RLiRo VII (1931), 119 - 169.
- G. Rohlfs, Aspectos de toponimia española. En: Boletim de Filologia. Lisboa, XII (1951), 229- 265.
- Abbé Sabarthès, Dictionnaire topographique de la France: Département de TAude.
- J. Séguy, Toponymes du versant Nord des Pyrénées d'origine botanique. Zaragoza 1950.
- J. Séguy, Noms populaires des plantes au Val d'Aran. En: Mélanges Gavel, Toulouse 1948, págs. 91 - 98 (el artículo no ha estado a nuestro alcance).

A. Sevilla, Vocabulario murciano. Murcia 1919.

J. García Soriano, Vocabulario del dialecto murciano. Madrid 1932.

#### LAS AVES

*alica* 'águila' Ne., como en Bielsa (según Krüger *lalica* y Rohlfs, Le gascon 35; según Elcock 93 *Uca*) ; con respecto a variantes cp. Rohlfs; arag. *agüita*, *aliga*, gasc. *agüito*, *güilo*; Elcock 93; cat. *águila*, *aliga*; Litera, Ribagorza *aliga* (Coll; Ferraz).

*aloda* 'alondra\*' Ne., ya registrado por Pardo Asso y Amai Caverò, Alquézar 6; en la Rioja *aloya* (RDiTrPop IV, 271); ant. esp. *aloa*; prov. *alausa*, cat. *alosa* (esporádicamente *alova*). FEW, REW ALAUDA?

*anadón* 'anadón\*' Bu.; Kuhn, ZRPh LV, 618 arag. *anade*, *anede*; según Krüger *anedas* Bielsa, *anedas* Capella - Calvera - Las Paules; Litera *nadón* (Coll); cat. *aneda*, *anada*, etc. REW, FEW ANAS. Vasc. (*diate*, *aate*).

*bobón* 'buhó', como en otras partes de Aragón (Kuhn, RLiRo XI, 211; Pardo Asso) y en la Litera (Coll); *bobo* Calvera - Las Paules (Krüger). Tal vez una onomatopeya formada como originariamente BUBO, FEW; Walde, Lat. et. Wb. s. v. BUBO; *bun* Cuevas de Cañart (Alvar, RFilAr III, 199), val. tufe (ib.).

*boleta* 'especie de buitre\*' Bu., como en Panticosa (RLiRo XI, 177) y Ansò (Casacuberta).

*ber derol* 'verderol' Ne.; cat. *verderol*.

*cardelina* 'jilguero', designación ampliamente difundida en Aragón (Kuhn, RLiRo XI, 206; Casacuberta 164; RDiTrPop VII, 215); Ribagorza *cardellino* (Ferraz), cat. *cardelina*, *cadernera* (Dice. Alcover) ; V. de Aran *cardalina* (Coromines) ; gasc. *cardeline*, *cardi*, FEW II, 367 CARDUELLIS.

*ciquilín* empleado como mote en Bo., según Borao y Pardo Asso *ciquillín* 'gavilán\*.

*cisira* Ne., ribagoz. *sisirón* 'tordo' (Ferraz).

*crabero* Ne., *clavero* Bu. = cast. 'cabrero\*'; Kuhn, ZRPh LV, 615; RLiRo XI, 226: *cabrero* 'ave que canta por las noches como una cabra', *crapero* 'buhó\*'; *crabé* Calvera; cat. *cabrer* 'cert aucell que de nit canta amb un xiulet semblant al que fan els guardians de cabres per cridar-les' (Dice. Alcover: Pirineos), *cabreta* 'aucell nocturn que fa un crit semblant al bel

d'una cabrideta, i caça les perdius' (ib. : La Llacuna) ; *crabé* y otros derivados = 'hibou' en los dialectos occitanos (FEW IL 304<sup>1</sup>).

*cuculo* Ne., *coculo* Bu.; *cuculo* 'ave parecida al mochuelo' (Pardo Asso), según Casacuberta *coculo* Anso, *cucut* Bielsa (cp. Badia M argañi 254) \ Pian, Gistain, corno en catalán *cucut*, al lado de *cucuc*, *cucii*, *cucui* (Dice, Alcover III, 810) = 'cuclillo'. FEW IL 1453 CUCULUS. Bu. *plana coculo*, Ne. *plana cocula*, nombre toponímico; *coculos* 'la gente de Cerezuela\*.

*cudiblanca* Ne. ≈ En el cat. orientai *cuablanc* 'auzell de la familia deis túrdids' = cast, *coliblanco* (Dice. Alcover) ; en la Rioja *culiblanca* 'pájaro del tamaño de una alondra con la cola blanca' (RDiTrPop IV, 280) como *coliblanca* en Murcia (A. Sevilla). En cuanto a la forma (*rabo blanco*) cp. *cudirroya* en el párrafo siguiente; Halhg, ob. cit. 14 y FEW II, 529-530: composiciones con CAUDA.

*cudirroya* Ne.; cast, *colirrojo*; *codetarroya* Calvera (Krüger) ; cat. *cua-roja* 'semblant a un tord, de color roig verdós per V esquena, i amb la coa roja' (Dice. Alcover) ; cp. variantes de *rouge-queue* en FEW II, 530\*.

*cucala* Bo., en catalán 'corneja, grajo' como *caucala* en ant. provenzal, *caucalo* en Languedoc, *caouquèlo* en el dpt. Lot, *cacouletto*<sup>2</sup> (al lado de *cachcalete*, *cachcarete*, *casquerete*) en gascón (Palay) y también en Murcia *cucala* 'grajo montano' (A. Sevilla; García Soriano). L. Sainéan, Les sources de l'étymologie française III, 256: *caucalo* d'origine imitative, como francés *choucas*<sup>3</sup>.

*cucullada* 'cogujada\* Ne», citado también por Pardo Asso al lado de *cocullada* 'ave que lleva en la cabeza plumas a modo de penacho' y como en Alquézar (Amai Caverò), en la Litera *cucullada* (Coll), Las Paules

<sup>1</sup> Según López Puyóles *cucut* = 'abubilla' Vetilla de Ebro, Alborge; Borao registra como designaciones de esta ave: *borbuie*, *gurgá*, *gurgute*, *puput*; Alvar, Jaca 191: *borbuí*, *borbute*, *burbut*, *burbute*; *porpuz* Alquézar (Amai Caverò 25); Rioja *babuta* (RDiTrPop IV, 273; *babuie* 'necio'); cat. *puput* (Dice. Aguiló; Cels Gomis, Zoología popular 366 y sigs. ; cast, *upupo*, *upispa*). Cp. REW 9076 UPUPA. Informes de F. Krüger. A este último grupo parece pertenecer también *galloporpu'* anotado en Ne. sin indicación exacta de la clase de ave; cp. gasc. *gai-arrouy*, *gaiarrouy* 'chat-huant\* (Palay). Navarra *barbuta* (Iribarren).

<sup>2</sup> Ya relacionó la forma catalana con las variantes provenzales J. Coromines, BDC XXIII, 284 s. v. *cigala*.

<sup>3</sup> Admiten esta explicación también Bloch y v. Wartburg, Dict. ét. de la langue française. Paris 1932, s. v. *choucas*. Compárese también FEW IL 1 599 KWA- donde se citan numerosos derivados de esta onomatopeya, sin hacerse mención sin embargo del tipo *caucala*.

*cugulla Ja* (Krüger) como cat. *cogulla Ja*, valenc. *cogulla Ja*. FEW II, 1453 \*CUCULLIATA.

*charro* 'tordo real' Ne., como en la Litera (Coll), Capella (Krüger) y Ribagorza (Ferraz); según Pardo Asso también *charlo*, -a; ave llamada así por su voz: arag. *chorrar* 'charlar', *charro* 'charlo' (Pardo Asso; Monge, Puebla de Híjar 216; Badia Margarit, Contribución); *charraire* 'individuo que habla mucho' Calvera (Krüger); como en aragonés (Borao), mure. *charraJor* (A. Sevilla); *charremenga* 'conversación vana' (Puyóles); 'charlar, hablar con indiscreción': *chorrar* Se., registrado también por Borao y Pardo Asso y en Bielsa por Casacuberta 166; al lado de *charranguear*, *charranguero* en Murcia (A. Sevilla), *charraJa* 'conversación', *charrán* 'hablador indiscreto' (Soriano 38), tortos. *xarrà* 'parlar' (Mestre), etc. así como en bearnés *charrà* 'bavarder\*' (Palay); cat. *xerrar* y numerosos derivados tales como *xerra*, *serraire*, *xerrameca*, *xerramenJinga* (Griera, Trésor). REW 2451 onom. CHAR-; cp. también Y. Malkiel, Italian ciarlatano and its Romance Offshoots in: Romance Philology II, 317 y sigs. y F. Krüger, Problemas etimológicos: car-, corr- Madrid 1954.

En Bohí Krüger apuntó también *charres* = 'perdiz blanca que vive en la sierra', palabra que tiene su analogía en *corrasele* empleado con exactamente el mismo sentido en el Valle de Añan (Coromines); cp. FEW II, 41 í<sup>b</sup> y Krüger, Problemas etimológicos: car-, corr-, Madrid 1954.

*engañapastor* 'chotacabras\*', como en la Litera (Coll) y en catalán *enganyapastors* (Cels Gomis, Zoología popular 330); mure. *engañapastor* 'rapiña parecida al gavilán' (Soriano); bearn. *gagne - pastou* 'bergeronette' (Palay). Véase sobre designaciones análogas R. Hallig, Die Benennungen der Bachstelze in den romanischen Sprachen und Mundarten, Leipzig 1933, págs. 48 y sigs.

*esparVero* 'gavilán' Ne. Cita numerosas variantes Casacuberta 169 s. v. *esparver*; Borao *esparvel*; Badia Margarit, Bielsa *esparveret*; Litera *esparvero*; *esparveJe* (Monge, RDiTrPop VII, 217); cat. *esparver* (BDC X, 71 y sigs.; ALC 752).

*falcón* 'halcón' Yeba; como en Ribagorza (Ferraz), cat. *falcó*, gasc. *faucoum*. FEW III, 381 FALCO.

*falcilla* 'vencejo' Ne.; Casacuberta *falcilla*, *f altillo*, *Valcino* (sin *pimpán*); Bielsa *falcilla*; variantes arag. *falcino*, *falcño*, *forcino* (Pardo Asso); Litera *falcilla* (Coll), Ribagorza *falsilla* (Ferraz), cat. *falsilla*, prov. *fauciheio* 'martinet noir', etc., FEW III, 380<sup>b</sup>.

*gay* 'arrendajo' Bu.; en aragonés al lado de cast. *gayo*; Ribagorza *gay* (Ferraz), cat. *gaig*; FEW IV, 21 GAJUS.

*garzu* 'urraca\*' Ne.; como en cast. y *garsa* Ribagorza y Cataluña.

*grajo*, como en cast., Ne., frente a *gratta* Ne. y arag. *gratta*, *graya* (Kuhn, RLiRo XI, 21; Casacuberta; Badia Margarit; Pardo Asso); Litera, Ribagorza, cat. *gratta*. REW, FEW IV, 203 GRACULA.

*gruda* 'grulla' Bu., con -d- secundaria, = cat. *grua*. FEW IV, 297\* GRUS.

*mochuela* Ne., *mochóla* Bu. 'mochuelo'; también en sentido figurado 'fatuó, tonto\*' (Pardo Asso); *muchuelo* Capella frente a *musol* Calvera (Krüger) = cat. *mussol*; *clluc* Las Paules (id.).

*murciélago* 'murciélago' Bu., como en Torla, *murciákalo* Biescas, *murciagálo*, *murcialágo* Ypiés, etc. (Kuhn, RLiRo XI, 67; Casacuberta 175; otras variantes: Elcock 95), *murciagalo* también en Puebla de Híjar (RDiTrPop VII, 223); *moriciego* Gistain, como también en Capella (Krüger), *murisiego* Benasque (Krüger; cp. Ferraz *morisiego*), *murisec* Calvera, *muixirec* Las Paules (Krüger), cat. *muricé*, etc. Cp. Y. Malkiel, *Some Names of the Bal in Ibero-Romance*. En: *Hispanic Review* 1951, XIX, 238 y sigs., 323 y sigs.

*perdicana* 'pollo de perdiz\*' Bu., *perdigana* (Pardo Asso; Alvar, RDiTrPop III, 482), al lado de *perdigón* (Borao); cat. *perdigana*, *perdiganya*, *perdigó* (Griera, Trésor; BDC III, 105).

*petré*, *petrel* Ne.; franc, *pétrel*, cat. *petrell* 'ocell que vola a alta mar' (Vallès), cast, *petrel* 'común en todos los mares, donde se ve a enormes distancias de la tierra\*', alemán *Petersvogel*. Según el Dice. R. Ac. Esp. "por alusión a San Pedro andando por las aguas", etimología no admitida por Bloch-Wartburg, Dict. ét. de la langue française, s. v. *pétrel*,

*picaguacero* Ne., en Biescas *aguacero* 'ave: picoverde' (Kuhn, RLiRo XI, 226).

*picacerdos* Ne.; cp. cast, *picapuerco* 'ave trepadora de plumaje negro manchado de blanco; el picapuerco se alimenta principalmente de insectos\*'. Formaciones análogas en catalán para designar aves: *picapalles*, *picapedres*, *picapinyes*, *picaranyes*.

*pinchón* Ne. 'pinzón\*', vocablo sobre cuya difusión y variantes pueden compararse Kuhn, RLiRo XI, 46-47; Casacuberta 177; Pardo Asso (*pinchan* 'pinzán') y cat. *pinsà* REW 6509, ^PINCIONE.

NE.

*rey señor* 'ruiseñor' Ne. Encontramos la misma adaptación a *rey* en Burgos (RDiTrPop IX, 59) y en los dialectos del NO y O de la Península: *reiseñor* en astur. occ., gallego, leonés y portugués donde aparecen numerosas variantes (*rouxinol*, *reixinol*, *reixinhor*, *raxinol*). Las designaciones *reipetit* Calvera, Las Paules y *repetí* Bielsa (F. Krüger) corresponden a gasc. *rey-petit*, *pitarrey* = 'roitelet\*' (Palay), *re petit* 'Zaunkönig\*' Ariège

(Löffler 19) y cat. *rey* 'pitorrojo' (Dice. Aguiló) o *rei petit* (Griera, Trésor) (Informes de F. Krüger).

*torda* 'tordo' Ne., como en cat *tord*, V. d'Arán *turda*, etc. REW 8999; *tordoleta* Ne., *tordancha* Oroz-Betelu (RDiTrPop III» 485); ant. prov. *tort*, *tord era*, etc.; gasc. *tour(d)*.

*turcazo* 'paloma torcaz\*' Bu., registrado también por Pardo Asso, como en Cuevas de Cañart (Alvar, AFilAr III, 216) y la Litera (Coll), cat. *torcaç*, Ribagorza *turcaso* (Ferraz), *turcás* Calvera (Krüger), frente a *irucazo*, *irucaz* en el aragonés occidental (Kuhn, RLiRo XI, 105; Casacuberta 182). REW 8797 \*TORQUAX. En la Litera también *sise-lia* = 'paloma torcaz\*' (Coll).

#### INSECTOS Y MAMÍFEROS

La hormiga:

*formica*, forma anticuada de Ne., *fomiga* Bu., según Kuhn, RLiRo XI, 29: *fornica*, *fomiga*; *fornica* (Elcock 93); el tipo *fomiga* aparece también en Campo, Graus, Benabarre (Badia Margarit, Contribución 104), en Las Paules (frente a *furmiga* Calvera) y Bohí (Krüger), en el Campo de Jaca (Alvar 209) y en el Campo de Tarragona (BDC VI, 45) así como esporádicamente en el asturiano occidental (Acevedo) y en dialectos galorromances (FEW III, 722<sup>a</sup>: cruce con FORNU).

el hormiguero: *forniguero* Bu., como *fomiguer* en Bielsa (Badia Margarit, Bielsa 279) y *forniguero* en vastas zonas del Alto Aragón (Kuhn, RLiRo XI, 29). En Aragón *forniguero* también = 'haz o montón de leña que, cubierta de tierra, se quema y sirve para abono en los campos' (F. Krüger, NRFH IV, 240; Kuhn 227; Amai Caverò), *fomigués* Hecho (Rohlf's, ASNSL 167, pág. 249), *homiguero* Oroz-Betelu (RDiTrPop III, 480), Campo de Jaca *forniguero* (Alvar 209) = cat. *formigó* 'munt de llenya cobert de gleves que es cremen per a abonar la terra\*' (Griera, Trésor); *formigai* 'nombre de un campo' Sallent (Elcock, Actas 87).

el moscardón:

*moscallón* Ne., registrado también por Pardo Asso, por Kuhn, RLiRo XI, 21 1 en Hecho y por Coll en la Litera; cat. *moscalló*; ant. prov. *moscalhon*, 'moucheron', bearn. *mouscalhòu*, *mousquilhoù*. REW 5766 MUS-CA.

la oruga:

*iena* Ne., registrado también por Pardo Asso y por Casacuberta en

Bielsa, Pian, Gistain; gasc. *tégne, tigne* 'teigne, maladie de la peau, etc.' (Palay); cat. *iinya* en el mismo sentido (Griera, Trésor), como cast. *tiña*; REW 8746 TINEA.

la luciérnaga:

1. *cuco de luz* Ne., como en la Litera (Coll), *coco de luz* en Segovia (Torre, Cuellar 149), *coco lumbrero* Salamanca, *cocurrellumbrón, cocu la luz*, etc. Sanabria (F. Krüger), *coco* Galicia (RDiTrPop VI, 18); *cuco* en diversas partes de Aragón (Casacuberta 166), cat. *cuc de llum, cuc lluent, cuca de llum, cuca Humera* (o *cuca de Sani Joan*)<sup>4</sup> (Dice. Alcover). En sentido general: arag. *cuca, -o* 'gusano' (Pardo Asso; Casacuberta 166) como en catalán y murciano *cuco* 'coco', 'gusanillo' (Soriano); ant. prov. *cuca* 'vermisseau, chenille' (Levy); bearn. *cúcou, cuque* 'nom générique des insectes' (Palay).

2. *luminoso* Ne.; *lucero* (Lázaro Carreter 20), como en Burgos al lado de *sapito de luz* (RDiTrPop IX, 60).

3. *lucemeta* Ne., diminutivo de cast. *lucerna* 'luciérnaga, etc.' = beamés *luserno* (Palay), como también en otras regiones del Mediodía; cat. *lluerna*.

4. *linterna* Bu.

la mariposa:

*pajarela*; en Torla *paxarela* (Kuhn, RLiRo XI, 197), al lado de *pajarella* y *pajarel* Fabio (ib. 201); derivados de *pájaro* como *pajarita* Alagón-Zaragoza, *pajarito* Becerril de Campos, *paxaría* en el asturiano occidental (Griera, VKR I, 320), etc. Compárese por otro lado *paxarico, paxarica de nieu* 'aguzanieve' etc. (Alvar, Toponimia 442; RDiTrPop VII, 513 respecto a otras regiones).

la avispa:

*briaspa* Ne., *grespa* Se., al lado de las variantes *biespra, hispa, brispa* (Kuhn, RLiRo XI, 68), *üiespra, yespra, brespa, grespa* (Casacuberta), *yespa* Álava (Baráibar), *gaspia* Capella, *béspra* Calvera, Las Paules (Krüger), gasc. *bèspe, brèspe, grèspe* (Palay), *brespo* Lescun, *bespo* Ariège, Valí d'Arán, *bespe, brespe* Fraga (BDC IV, 39), cat. *üespa*. Compárese sobre las variantes -esdrújulas- de los dialectos occidentales F. Krüger, AILi IV, 279. REW 9272 VESPA.

*albarica* 'especie de avispa grande\*', de *albo, albar* 'blanco\*' (Borao).

avispero: *brispero* Ne., Se.

<sup>4</sup> *cuqueta de san chuan* Las Paules, *llumenetas de san xuan* Calvera; *cuca de sen joan* Bohí (Krüger).

la ardilla:

*esquiruelo* Ne.; compárense las variantes pirenaicas registradas por Kuhn, RLiRo XI, 94, 193; Rohlf's, Le gascon 59 y BDC XXIV, 168; Campo de Jaca: *esquiruelo*, *esquirgielo*, *esquerigüelo* (Alvar 173), *esquiro* Ribagorza (Ferraz) - Calvera, Las Paules (Krüger) como en catalán (Dice. Alcover). En cambio *esquilo* en la Montaña de Santander, *esquilo*, *esguilo*, *esquibu* (al lado de *esquil* Alto Aller) en las hablas asturianas; verbos *esquilar*, *esguilar* 'trepar'; así se explica también *esquilacho* = 'ave de gran tamaño' registrado por Alvar en Oroz-Betelu (RDiTrPop III, 478), como muestran claramente santand. *esquilón* 'pájaro trepador =: subeárboles' (García-Lomas) y astur. *esguilón* 'pájaro que anda siempre esguilando' (Canellada), etc.; informes de F. Krüger. Topónimo: *oskiruélo* (Elcock, Actas 92).

la marta:

*marta* Ne.; gasc. *marie*, V. d'Arán *martre*, cat. *marta* 'gat salvatge\*. *mart* 'mustela martis', *gat-mart* (Griera, Trésor). REW 5384.

la garduña:

*fuina* Ne., registrado también por Alvar en Oroz-Betelu (RDiTrPop III, 479), Kuhn, RLiRo XI, 206 (Panticosa, Aineto, Loarre), F. Monge, Puebla de Híjar, RDiTrPop VII, 218 (también en Hecho, Plan, Caspe), Casacuberta *foína*, *fuina*; en la Rioja, *fuina* 'acto de escaparse de la escuela\*', *fuinero* 'habitado a las fuinas' (RDiTrPop IV, 285); Ribagorza *fuyina* (Ferraz) ; Magallón *juina* (Lázaro Carreter) ; *fuina* Capella, Calvera, Las Paules (Krüger) ; Litera *fuineta* 'escapatoria que los muchachos hacen para no asistir a la escuela' (Coll) ; cat. *fagina* (esporádicamente *fagina*, *foina*) (Dice. Alcover, Aguiló), también = 'cobard i malfeyner' ; Rohlf's, Le gascon 112 *hajino*, etc. FEW III, 368 ^FAGINA. Corresponde a *fuina*, *fuinero*, *fuineta* el empleo del verbo *fouiner* = 'se dérober comme la fouine, fuir, etc.' en los dialectos galorromances (ib.).

el tejón:

*tajugo* registrado por Pardo Asso, en Agreda (Beratón) por García de Diego, RFE III, 317 y en la Litera (Coll) ; *tajudo* Ne. y en el habla de Oroz-Betelu (Alvar, RDiTrPop III, 484) ; *taxubo* Aragüés (RLiRo XI, 96).-

*tasugo*, forma general en las provincias de Soria, Burgos y Ávila (RFE III, 317); G. Rhlfs, ANSL 167, págs. 72-73: esp. *tasugo*,

*taxón*, *tajón* Hecho, Aragüés (RLiRo XI, 54) ; *taixo*, al lado del topónimo *taixonera* en Yeba (Elcock, Actas 101); como en la vertiente Norte: *tach*, *tàchou*, *tachou*, (*téchou*); *tachœre* 'madriguera\* (Palay),

*taxú* Lescun (Rohlf's 385), Ariège (Schónthaler, Bethmale 79; Löffler, Ustou 18 *taixuero* 'nom d'un champ\*).

*ieixó* Calvera, Las Paules (Krüger) como en el resto de Cataluña. REW 8606 TAXONE; en cuanto al sufijo *-ugo* véase Rohlf's, RLiRo VII, 165; respecto a *-d-*, *-fe-* Kuhn, RLiRo XI, 109; *grua*>*gruda* pág. 163, *tobillo*^ *todillo* en Burgos (RDiTrPop IX, 62: cruce con *nudillo*) ; arag, *cado*, véase abajo.

Topónimo: *La Teichouniere* Aude (Sabarthès), etc.

el macho del conejo :

*masto* Ne., Bu., ampliamente difundido en Alto Aragón (Pardo Asso: también con traslado a objetos "pieza estriada que entra en la tuerca", 'árbol o husete de la prensa', 'árbol patrón en que se injerta otro' <sup>5</sup>; Casacuberta 174: Bielsa, Hecho, Ansò; Alvar, RDiTrPop III, 481 ; Oroz-Betelu, en el Campo de Jaca el de cualquier especie).

Hacia el Sur *máselo*; Caspe, Puebla de Híjar (Casacuberta 1 74, en este último lugar al lado de *macho*; Monge, RDiTrPop VII, 222), Cuevas de Cañart (AFilAr III, 209), Litera (Coll); *macho* Calvera-*mascello* Capella, Las Paules (Krüger) ; cat., ant. prov. etc. *másele*. REW 5392 MASCULUS.

la madriguera:

1. *cubil* Ne., como también en vascuence; cp. FEW II, 1446 (con numerosas referencias); frecuentísimo también en la toponimia: *cubilar*, *cubilares*, *cubilada*, *cubileta*, *cubilella*, *cobilar* (Elcock 39, 59; Alvar, Toponimia 88; Elcock, Actas 85 y sigs.).

2. *cado* Ne., Bu., ampliamente difundido en el Alto Aragón y hacia el Sur: Casacuberta 163; Kuhn, RLiRo XI, 117; Alvar, RDiTrPop III, 475; id., Archivo de Filología Aragonesa III, 159; Monge, Puebla de Híjar, RDiTrPop VIII, 214); *cado* 'le terrier du lapin\*' Plan, Bielsa (Elcock, carte 17), en este último lugar sin embargo como topónimo *el cau* (Elcock, Actas 95), como *cau* 'la madriguera' en Las Paules (Krüger) y generalmente en catalán (Dice. Alcover) ; Soria *cao*. Kuhn, RLiRo XI, 117 : "Durch das Nebeneinander der Wortausgänge *-ado*, *-ao*, *-au* ist aus arag., kat. *cau* CAVU ein *cado* geworden", según ya había insinuado R. Menéndez Pidal, RFE VII, 25.

Parece que hay que agregar a estas designaciones

*dulikéra* definido en Bu. como 'conejo salvaje'; *dolikera* Ansò, *olikéra* Hecho 'los conejos, y su habitación' (Kuhn, RLiRo XI, 229), *dolikera*.

<sup>5</sup> Según Bruch de german. MAST 'masto', REW 5397; no parece imposible un cruce con esta palabra.

al lado de *lorikéra*, *olikéra* también en otras parte de Aragón = 'le terrier des lapins' (Elcock 99, carte 17); en la región de Barbastro y Calvera *loriguera* (Krüger) como en catalán *loriguera*; Puebla de Híjar *orea* (Monge, RDiljPop VII, 224). Compárese sobre la explicación de estas formas Elcock, obr. cit. ; J. Hubschmied, en: Homenaje a J. Jud, págs. 258 y sigs. ; FEW LAUREX, LAURICA.

el cadáver de un animal:

*carnuz* Se., *carnufació* Bu. El término *carnuz* es muy difundido en la vertiente meridional de los Pirineos y en catalán: Kuhn, RLiRo XI, 86; Casacuberta 164; Litera (Coll); Alvar, Jaca 196: *camuzo*, como en Segorbe; Ribagorza *carnús* (Ferraz), cat. *carnús*, *camusa*. Sobre el sufijo *-uz* cp. Rohlf's, RLiRo VII, 168. La forma *camufacio* parece continuar *carnuz* como *carnuzada* 'conjunto de carnuces' (Pardo Asso), con cambio de *c* en *f*. Esporádicamente en el Norte: gasc. *carnus* (Palay).

gusanillo que produce la carne muerta :

*termiz* Bu., *terniz* Ne.; Pardo Asso *ternices*; Casacuberta *termiz* Hecho, Ansò; *trime* Plan, Gistain; en gascón *ternis*, *tèrdit* (Rohlf's, Le gascon 41).

el pellejo:

*pellejo*, designación común, como en Ansò, Fabio, frente a *pelello* Hecho.

despellejar :

*espellejar*; cp. Kuhn, RLiRo XI, 160; Litera *espellelar*; etc.

la raposa:

*rabosa* Bu., forma ampliamente difundida desde Navarra (RDiTrPop III, 482: Oroz - Betelu) y Ansò hasta Bielsa, Plan, Gistain (Casacuberta 178; Badia Margarit, Contribución 167), Ribagorza (BDC VI, 27: Benasque), Capella Calvera-Las Paules (Krüger) y hacia el Sur: Graus (BDC VII, 74), el Bajo Aragón (Monge, Puebla de Híjar 220; BDC IX, 72) y la Litera (Coll), en contacto directo con cat. *rabosa*. En Alquézar *rabosiar* 'comer, probar, quitar a hurtadillas pequeñas cantidades' (Amai Caverò); acepciones similares en Pardo Asso, s. v. *rabosear*.

*reposito*, frente a arag. *raboso*, en Bolea (Kuhn III).

ja liebre:

*liapre* Bu., forma registrada por Elcock, De quelques affinités phonétiques, pág. 78 en Buesa, Fanlo y Sercué, frente a *Hepre* en Torla y Bielsa.

la cabra montés, gamuza:

*sarrío* Ne., registrado por Casacuberta 180 en Hecho y Ansó. Cp. Rohlf's, ZRP 47, págs. 401-402; id., Le gascon § 31; Kuhn, RLiRo

XI, 108; FEW IV, 826; Griera, *El elemento prerromano en el dominio lingüístico del Pirineo catalán*. Zaragoza 1952, pág. 36. Elcock, *Actas* 196: *sarri* en la toponimia.

el oso:

*onso*, largamente difundido en los valles aragoneses (RLiRo XI, 104; Casacuberta 176) como residuo de ant. arag. *onso* (Pottier, VoRo X, 183), igualmente en ant. catalán *onso*. Topónimo *el paso del onso* (Alvar, Toponimia 442), etc.

el jabalí:

*chabalín* Bu., forma ampliamente difundida en el Alto Aragón (Kuhn, RLiRo XI, 207), al lado de *xabalín* Hecho (ib.) y Ansò (Badia Margarit, Contribución 197); *chabalí* Benasque (BDC VI, 35), según Badia Margarit *jabalín*, forma que aparece en el Campo de Jaca (Alvar 75, 213), así como en la Montaña de Santander (García-Lomas). En catalán: *porc fe*, etc.

la víbora:

*gripia* Ne., 'reptil' (Borao; Pardo Asso), registrado por Casacuberta 172 en Gistain, por Rohlf's en Ansò (Rohlf's, Lescun 371); *gripo* 'vipère' Lescun (ib.).

la lengua de la víbora:

*fizón* Bu.; según Rohlf's, *Le gascon* § 273 = 'dard, aiguillon de l'abeille' en Torla, Fanlo; arag. *fizar* 'picar'; gasc. *hissou*, *fisó* Calvera, *fiplló* Las Paules (Krüger), cat. *fisso*. Compárese Rohlf's, obr. cit.; Coromines, BDC XXIII, 290; FEW III, 586.

el veneno:

*bereno*, forma común; cp. Kuhn, RLiRo XI, 106; ant. prov. *veren*, *verin*; gasc. *bré*; cat. *veri*.

la nutria:

*aloira*, *loira* Bu., *loira* registrado también por Pardo Asso (al lado de *lutria*) y Rohlf's, Lescun 376 en Bielsa. Parece que en nuestro caso se trata de préstamos tomados del gascón: ant. prov. *loira*, bearn. *loyre*, *loeyre*, *louyre* (Lespy), Lescun, Ariège *lúiro*, Valí d'Arán *luirá*, *luéira* (BDC III, 18; Coromines); *lutria* Hecho (BDC XXIV, 174); furia Ribagorza (Ferraz); *lluria* Calvera, *llúdriga* Las Paules (Krüger); cat. *llúdria*, *llúdriga*, *llódriga* (Dice. Aguiló; Griera, Trésor). FEW V, 476 LUTRA.

el renacuajo:

I. *cuchareta* Ne., Bu. registrado también por Borao y Pardo Asso, así como en Plan y Gistain (Casacuberta 166), en la Litera (Coll: sin branquias ni pies), en el Campo de Jaca (Alvar 87) y la Rioja (al lado

de *cucharón*, *cucharalón* (RDiTrPop IV, 295); cat. *cullerà*, *culleretes*, *cullerot*, *cullerons*, todas estas designaciones por la semejanza de la forma con la cuchara - *cullerà*. Encontrará el lector más datos comparativos en *Hojas dispersas. Miscelánea de homenaje dedicada a Monseñor Antonio Crieria*. San Cugat del Vallés, 1950, págs. 88-89, 92 y FEW II, 828. El mismo tipo de palabra se encuentra también en los dialectos del Oeste: astur. *cuyarin(a)*, gali, *ctiller*, mmh. *colher* (según informes de F. Krüger).

2. *renueco* Ne., Bu., así como en la Litera (Coll) y cat. *renoc* 'granota\*', al lado de *ranoch* (Dice. Aguiló: Valencia), donde la palabra *renoc* aparece más frecuentemente con el sentido general, de 'el més petit d'una familia, deis animals; l'ocell més petit' (Griera, Trésor). Casi nos inclinamos a creer que *renoc*, *renueco* se originan de *rano* atestiguado en aragonés con la acepción de renacuajo. Respecto al sufijo Kuhn § 70.

el caracol (con concha): *caracol*:

*caragol* Bu. y en la zona oriental (Casacuberta 164; Bielsa, Plan, Gistain) en contacto con el R. Isábena (Krüger: Capella, Calvera, Las Paules) y el catalán *caragol*, *cargol*, el Valle de Arán (Coromines: *cargol*, *cargoll*, al lado de *carcoll*) y la zona inmediata francesa (FEW II, 1005\*); en cambio *caracola* 'tuerca' en la Litera (Coll) y la Rioja (RDiTrPop IV, 277); *caracol* (Pardo Asso).

el caracol (sin concha): *caracol*:

*limaco* Ne.; en todo el Alto Aragón desde Ansó hasta Bielsa, Plan, Gistain (Kuhn, RLiRo XI, 183; Casacuberta 173) -así como en el Bajo Aragón (Monge, RDiTrPop VII, 221), en la Rioja (RDiTrPop IV, 288) y la provincia de Alava (Baráibar); igualmente en la vertiente Norte: *limac*, *limaco* (FEW V, 339) y en Cataluña: *llimach*. Magallón *Umareo* (Lázaro Carreter 20).

la t e l a r a ñ a :

*talaraina* Ne.; cp. Pardo Asso *teieraina*; Kuhn, RLiRo XI, 114 *ielaraina*, *titaraña*; Casacuberta *talaraca*, Bielsa, *tiraraña*, *tirataña*; *talaraña* Calvera-Las Paules (Krüger) como en el Valle de Arán (BDC III, 26) y *talaraq*, *tarlake*, *telaragne*, *taralagno*, *tardagno*, etc. en gascón (Palay; Millardet, Petit Atlas linguistique d'une région des Landes 354); cat. *teranyina*, etc.; *taradañé* 'la tela formada por el insecto' Calvera-Las Paules. Murcia *talaraan*, *tarataña* (Soriano; A. Sevilla), *tararaan* (Coll), e l e r i z o :

' *alizón* Bu., así como en Fanlo (Rohlf's, Le gascon § 233); *arizón* en Bielsa = 'escalofrío\*' (Badia Margarit 226), como *erizo* en Magallón (L. Carreter 19) y *arissou* en gascón; en Alquézar y Valle Canfranc 'una

especie de aulaga, en forma de gigantesco erizo\* (Amai Caverò; Krüger, HPyr. A I, 37) = *erizo* en Montalbán, Peñarroya (López Puyóles) ; bearnés *arissouí*; cat. *erissó* (ALC 714). FEW III, 238. Cp. sobre la difusión de la palabra como designación del erizo de la castaña AILi V, 180.

la tortuga:

*tortuga* Bu.; ant. prov. *tortuga, tartuga*; gasc. *tourtugue, tortugo, tartugle* (Palay). REW 8589-; Bloch-Wartburg, s. v. *tortue*.

el pez:

*peixe* Bu., como en Alquézar *pech, peches* (Amai Caverò), ant. arag. *pex* (Pottier, VRo X, 190); cat. *peix*; Valle de Arán *pex* (BDC III, 21).

las aletas: *alas* Bu.

la cola: *coda* Bu., registrado también por Pardo Asso (al lado de *codón* 'región de la cola de las aves\*'), Badia Margarit, Contribución 62; Casacuberta 165. Esta forma parece ser propia de todo el Alto Aragón desde Fago-Fablo (Bergmann) hasta Bielsa y Plan, Gistain (Badia Margarit; Casacuberta registra en B. y Plan *cuoda*), el Ribagorza (Ferraz), la Litera (Dice. Alcover; Coll: *codeta de rata* 'planta silvestre\*', al lado de *coleta*) y gran parte del Bajo Aragón (Monge, RDiTrPop VII, 215; Alvar, Archivo de Filología Aragonesa III, 201) así como de partes de Navarra (Alvar, art. cit.). Encontramos formas análogas en contacto geográfico con Navarra-Aragón en los dialectos gascones colindantes: *coudo* (Rohlf's, Le gascon 77, FEW II, 522?). Compárese también *coda, codeta, cudillo*, frente a cat. *coa*, como parte del arado (Krüger, HPyr C II, 94-95), *codillo* 'parte de la guadaña' (ib. 416) y los nombres de las aves *cudiblanca, cudirroya*.

desovar los peces:

*fregar* Bu., vocablo registrado también por Pardo Asso; *friega* 'desove de las truchas\* Oroz-Betelu (Alvar, RDiTrPop III, 478) ; en contacto geográfico con el Bearn: *regà heregà frayá* (Palay), FEW III, 782 FRICARE, frente a ribagorz. *fresá* (Ferraz), cat. *fressar*, cast. *frezar*, FEW III, 788 \*FRICTIARE. Encontramos *fregar* esporádicamente también en el Bierzo (García Rey).

la hueva, desove:

*güegos* Bu. 'huevos'

la trucha:

*madrilla* Ne., según Borao y Pardo Asso = *lõga*, pez de río\*, según Griera, Trésor — *peix de eos cilíndric, de color platejat i aleles blanques*; en el Valle del R. Isábena al lado de *truita* (Krüger).

el lagarto :

*fardacho* Linás, según Kuhn, RLiRo XI, 236 en Panticosa, registrado también por Pardo Asso; palabra más difundida hacia el Sur: *fardacho*, al lado de *hardacho* en Puebla de Híjar (Monge, RDiTrPop VII, 218 ; según Casacuberta 170 *fardazo*), Zaragoza, Tierra Alta y Ribera del Ebro, *esfardatxo* en los límites septentrionales de Valencia, *fardatxo* (*fardaixo*) en valenciano (Corominas, BDC XXIV, 19 y sigs. ; id., RFH V, 12-13; Dice. Alcover), *ardatxo* Murcia, Tarazona, en este último lugar al lado de *gardatxo* (Griera, AOfRo I, 35 ; Corominas registra además murciano *fardacho*, -a 'mujer harapienta, mala\*'; cp. en Ibiza *j ardatxo* 'home malfeinef, Dice. Alcover; pero parece dudoso si esta acepción puede relacionarse con nuestra palabra, considerando que existe en catalán también *fardassa*, 'dona grossa i malgirbada\*', de *farda*);

*farditxa* Priorat (Corominas, RFH V, 13 ; Dice. Alcover) (No son registrados en los vocabularios recientes *fardatxina* Tarazona, *ardatxina* Cuenca, citados por Griera, AOfRo I, 35).

Citaremos de entre las numerosas variantes tan sólo:

*lardacho* Cuevas de Cañart (Alvar, AFilAr III, 208).

*gardacho* Navarra, Álava (Corominas, RFH V, 13), en el aragonés occidental (Elcock, carte 24: N° 34) y varios lugares del Campo de Jaca (Alvar, mapa 8: Nos. 23, 27).

*algardacho* igualmente en el aragonés occidental (Elcock, carte 24: Nos. 32, 33; Alvar, mapa 8: N° 1, al lado de *zagardacho*; valle del R. Aragón, al Oeste de Jaca).

*largandacho* Ansò (Elcock, carte 24: N° 1).

Son numerosos los factores que —debido a la viveza del animalillo— han contribuido a la inmensa variedad fonética que hoy día representa el vocablo <sup>¥</sup>LAGARTA °. Figuran entre ellos los sufijos: -ana e -ina, como ya demostró Alvar, Campo de Jaca 172 y en nuestro caso también -acho.

<sup>0</sup> He aquí la bibliografía más reciente sobre nuestro tema: FEW V, 118\*; A. Griera en: AOfRo I, 31 y sigs.; J. Corominas en: BDC XXIV, 19-22; id., en RFH V, 1-20: *Los nombres de la lagartija y del lagarto en los Pirineos*; Elcock, *The Enigma of the Lizard in the Aragonese Dialect*. The Modern Language Review XXXV, 483 - 494 (véanse las observaciones de L. Spitzer en AILi I, 182-184); Elcock, *De quelques affinités phonétiques* 133, 149, mapas 23, 24; Alvar, Campo de Jaca 170-172, mapas 8 y 9; sobre las formas de la Rioja: RDiTrPop IV, 287 y sobre las formas gascones Rohlf's, *Le gascon* 22 y ZRPh 47, págs. 405-406; sobre la terminología vasca no menos abundante Iribarren, s. v. *sabandilla*.

Casi nos parece lo más probable admitir como punto de partida *lagardacho* (con *-rd-* en lugar de *-r/-*, como ocurre frecuentemente en nuestros dialectos), forma de la cual se hubieran originado *gardacho* (>*lardacho*), *algardacho*, *largandacho* (con *\*\*n* epentética", bastante frecuente también en nuestro vocablo), y como variante fonética de *gardacho*, *lardacho* también *fardacho*. Hay que tener en cuenta sin embargo también los argumentos de J. Corominas quien —como Spitzer— en varias ocasiones sustentó el origen árabe de *fardacho*,

*langardaixina* Bu., como *Ungardaixina*, *lingardaixo* en la región de Boltaña (Elcock, cartes 23, 24), *singardaixo* Benasque (ib.), al lado de *xingardaixo* (Ferraz), *engardaixina* 'lagartija' - *engardaixo* 'lagarto' Capella (Krüger), como en el punto 22 (Laspuña) del mapa 23, 24 de Elcock; *engardaixo* en Plan - Gistain (Casacuberta) ; *engardaix* Tamarit (ZRPh XLV, 225), *engardajina* registrado por Borao, *engardajo* anotado por Pardo Asso; *llengardaixina* - *llengardaix* Calvera, frente a *sengardallina* - *sengardall* Las Paules (Krüger) ; cp, cat. *llangardeix*, *llargandeix*.

la lagartija:

Compárese el párrafo anterior.

*lingardana* Ne., *cingardana* Bu., estas dos formas registradas también por Elcock, carte 23 en el Norte de Boltaña, al lado de *singardana*, *xingardana*; *ixingardana* Gistain (Casacuberta) ; *sangardana* (Amai Cavero), etc.

#### PLANTAS

*ababón* 'amapola' ; más común en aragonés *ababol* sobre cuya difusión pueden verse Casacuberta 158; Monge, Puebla de Híjar 211 y en último lugar Alvar, AFilAr III, 196: fuera de Aragón en Ribagorza (*babol*, *ababol*; Krüger, Ferraz), en Navarra, Fraga, Murcia y Albacete; Álava *abibollo* (Baráibar) ; cat. occ., aranés *babol* (Coromines; Dice. Alcover) ; cat. *ababol*, *babol*; Burgos *amapol* (RDiTrPop IX, 25).

*abrio jo* 'ábrojo' ; Pardo Asso *abreojos*, *abrio jos*; cat. *abriulls*.

*alfalz* 'alfalfa' en una zona compacta que comprende también Fiscal, Torla, Bielsa y la zona oriental, Plan, Gistain (Kuhn, RLiRo XI, 102; Casacuberta 159) en contacto geográfico con Campo-Graus- Fonz- Peralta- Binèfar y ribagorz.- cat. *alfals* (ALC 64; Dice. Alcover); predomina *alfalce* en la zona occidental, hasta Hecho y Anso (en éstos dos lugares al lado de *alfalfe*; según Kuhn y Casacuberta) ; *alfalzo* Embún;

*alfalse* Loarre. Según Pardo Asso además *alfaz*, *al f aljez*. Cp. Steiger I 68 y respecto al cambio f- z, c Kuhn § 28.

*aliaca* Se., *aliaga* Ne. 'aulaga' nombre largamente difundido en Aragón bajo las formas *aliaca*, *aliaca*, *aliaga*, *allaga*; cp. Kuhn, RLiRo XI, 182, 215; Alvar, Campo de Jaca 74; id., Toponimia 440; Casacuberta 159; Krüger, HPyr A I, 32 nota 3; Elcock 106; *aliega* Puebla de Híjar (RDiTrPop VII, 213); *allaga* también en Navarra (ib. III, 473); frente a ribarg. *archelaga*, cat. *argelaga*, etc. (HPyr A I, 32).

*ollaga* Oroz-Betelu (RDiTrPop III. 481); *olaga* Alava.

*arbdluala* 'vicia sativa', *arbilluela* Hecho, frente a *alveja* Anso = *arveja*; Pardo Asso *arbilluela* 'arbejuela', frente a *arbeia* 'lenteja, guija\*', *arbeiuela* 'veza silvestre\*'; ant. bearnés *arbelha* 'jarosse\*', V. d\*Aspe *arbelho* 'espèce de gesse sauvage\*' (Rohlf, Le gascon 42); Pirineos catalanes *arvella* (Dice. Alcover); Rioja *arbejo*, Álava *arvejote*, Burgos *alverjo* (RDiTrPop IX, 25); Andalucía *alvejos*, *aludías*, *alvejanos*, *arveja*, *arvejones* (Alvar en: Orbis II 52); Montaña de Santander *arvejana* 'arveja silvestre' (García Lomas); astur-leonés *arbeyu*, *arveilla*, etc. 'guisante\*', gali, *arvellaca* 'arveja, planta que nace entre los trigos' (Carré Alvarellos), leonés *erbellos* 'guisantes\*', port. *ervilha* (debemos estos últimos datos a F. Krüger); murciano *alhajaría* 'arvejana silvestre' (Soriano). REW, FEW ERVILLA.

*arto* = 'el espino, cambronera, lycium europaeum' (Colmeiro IV, 152), registrado también por Borao y Pardo Asso; Krüger, HPyr A I, 53: *artos* Anso, Sarvisé, Bielsa y en la zona Campo-Graus - Benabarre-Fonz, en algunos lugares = 'espinos, arç blanc\*. Topónimos: *Artal*, *Arialón*; *dio campo de arto longo* 1214 (Alvar, Toponimia 434, 460: de ibérico *arte* 'encina'); *Arto*, *Artasso* en el partido de Jaca (Menéndez Pidal, Orígenes 193 y García Blanco, Actas 123), *paco de artal* en Hecho (ib.). Compárese sobre el origen Rohlf, ZRPh 47, pág. 396 y Huberschmid, Sardische Studien 40, 86.

*balluaca* 'avena fatua, loca\*', Pardo Asso: al lado de *ballico*; cast. *ballueca*; prestado del aragonés *balhuaco* en bearnés (Rohlf, Le gascon 63).

*betiquera* Se., *bitiquera* Ne., 'algalia', forma corriente en el Alto Aragón al lado de otras variantes; cp. Rohlf, Le gascon 86; Elcock 53, carte 1 I. \*VITICARIA, de VITEX.

*biraca* 'lolium tumulentum\*', en esta misma forma registrado por Rohlf, Le gascon 84 en Hecho y Fanlo; vasc. *iraca*; gasc. *birago*, *irago*, etc.; Pardo Asso *viraga* (= *bolomaga*, *viñaruela*) como en la Literatura.

(Coll), al lado de *üidaga*; designación ampliamente difundida en la Galorromania: FEW EBRIACUS.

*bisalto* 'guisante\*'; Pardo Asso: al lado de *bisaltera*, *bísaltillo*; Casacuberta 162: al lado de *bisalie* P. de Hjar (cp. sin embargo RDiTrPop VII, 214); *guisalto* Caspe; Kuhn *bisalto* Ansó-Torla; Ferraz *bisalto* Ribagorza.

*bizco* 'viscum album' ; = *üizco* 'planta que forma a veces entre los pinos espesas enramadas\*' (Puyóles), *bisco* 'muérdago' (Pardo Asso), cat. *tese* = ant. prov. *Dése*, *vise*, bearn. *bise*, *bich*, *bech* 'gui' (Palay) ; vasc. *biska* 'liga para pájaros\*'. Cp. REW 9376 VISCUM y la documentación presentada por García de Diego, Contribución N<sup>o</sup> 644.

*bolomaga*, registrado también por Pardo Asso y Coll (La Litera) 'ononis procurrens\*' ; cat. *bolmaga* (ant.).

*brinzón* 'especie de aulaga, espinosa, con flores amarillas', según Rohlf s también en Fanlo. Parece seguro que se trata de una variante de *arizón* (= gasc. *erissou*) que en los Pirineos aparece como designación de una especie de aulaga, en forma de gigantesco erizo (cp. pág. 170). Llámase a los habitantes de Nerin *brinzoneros* por la frecuencia con que en dicho lugar aparece el *brinzón*.

*buxo* Ne., en los demás pueblos *buixo* 'boj'; cp. Kuhn, RLiRo XI, 55 : con los derivados *buxaco* 'boj fuerte', *buxacal*, *buxacar* 'abundante vegetación de bojes'; Casacuberta 163, en Hecho y Ansó *buxaco*; Krüger, HPyr A I, 54-55; en los Pirineos franceses *buxet* 'touffe de buis', *buxero* 'terrain couvert de buis\*' (Rohlf s, RLiRo VII, 146, 148). Nombre frecuente en la toponimia: *Bouche*, *Bouychet*, *Bouchedet*, *Boucharolles*, etc. (Séguy, Toponymes 9), etc.

El fruto del boj:

*macarula* Ne. así como gasc. *macólo*, *macalulo*, *macaluro* 'baie de buis ou de genévrier' (Rohlf s, Le gascon § 339), formas que habrá que vincular al mismo tiempo con *makerulla de pi* 'Kieferapfel\*' Andorra (Krüger, HPyr A I, 50) - al lado de *karrulla*, *garrulla* con el mismo significado en el V. de Arán (ib.) -, *macarulla* registrado también por Griera, Trésor = 'el fruit del roble o del reboll' en Belltall (provincia de Tarragona) y en el Maestrat y al que corresponden en catalán numerosas variantes tales como *bacarulla* en el Alto Pallars, *baralluga*, *baralluca*, *ballaruch* (Dice. Alcover), *ballaruga* (Dice. Aguiló; Coromines, BDC XXIII, 276; Griera, Trésor; Moll, Supplement 583 BULLUCA), *ballarusca*, *barallofa*, este último con el sentido de 'pessa de forma redonenca o troncocònica, que els infants fan ballar donantli forsa ab els dits' (Dice. Alcover). Es cierto que en algunas de las palabras citadas interviene el verbo *bailar*, porque los

niños usan los frutos del roble o pino como peonza, según ya observó J. Coromines. Por otra parte nos preguntamos si tales formas pueden ser consideradas como las originales. Casi nos parece más probable tomar como punto de partida *corrulla*, *garruda*, tipo de palabra que además designa en varios dialectos la mazorca del maíz (Krüger, HPyr C II, 9), en bearnés *carrole* = 'cúpula de la bellota\*'. Informes de F. Krüger; cp. el mismo autor en *Problemas etimológicos*,

*cachofa* 'alcachofa' Bu., *carchofa* Cuevas de Cañart (Alvar, AFilAr III, 200), cat. *carxofa*, *escarxofa*, *caixofa* (Dice. Alcover), Litera *garchofa* (Coll), Puebla de Híjar *algarchofa*, *agachofas*, *argachofas*, *acachofas* (Monge, RDiTrPop VII, 212); B. orao, Pardo Asso *garchofa*; en Hecho *galchofa* (Kuhn); Steiger 117, 228, 356; FEW I, 70.

*cardo sanio* 'cnicus benedictus' (Colmeiro III, 331) como en castellano; cat. *card sant*, *card beneit*; topónimo *cardal* Torla (Kuhn 191).

*carnarol* = *carnero*, *carnagüelo* 'planta silvestre parecida a la escarola y que es comestible\* (Pardo Asso); según Kuhn *carnarol* Torla, Fiscal, *carnabol* Lanuza, *carnagüelo* Panticosa, *carnigüelo* Bolea<sup>7</sup>.

*cistra* parece corresponder a cat. *sísfra* 'herba de Taita muntanya, semblant a la regalèssia\* registrado por Coromines en el Alto Pallars (BDC BDC XXIII, 309), aranés *sísfre* 'hierba aromática empleada como condimento de la sopa' (Coromines), así como a *sesíre*, *sísíre*, *cestre* (Palay: 'mille-feuille') en las sierras inmediatas de Francia (ib.). Topónimo *Cestrède* (Séguy, Toponymes 14).

*cospín* 'especie de cardillo, Klette\* como en Las Paules (Krüger); *gouspii* 'bardane' Pays de Barèges (Palay); *curruspís* 'bolitas espinosas que se enganchan al cabello y a los vestidos; las produce una planta de flores rosadas\* Valle de Arán (Coromines). Aparte la misma palabra *cospín* en el Valle de Vió como designación de la pina del piño (HPyr A I, 51); en bearnés *couspe* 'écale; enveloppe du maïs et de certaines légumes' (Palay). Valenc. *cospi* 'nom de diferents espècies del gènere *Caucalis*' (Dice. Alcover). Según FEW II, 1594 CUSPIS 'punta'.

*crabaduelas* —gasc. *crabarole* 'plante préférée des chèvres\* (Palay), Valle de Arán *crabarola*, *craberola* (Coromines); FEW II, 299.

*chicoinas* 'cicorium intybus\*', como en Ribagorza (Ferraz; Krüger; Benasque), la Litera (Coll) y en parte de Cataluña al lado de *xicoira*, *xicoya* (Molí, Supl. 825; Dice. Aguiló; Griera, Trésor); *chicoira* Ansò (Kuhn, RLiRo XI, 114) = cast. (a) *chicoria*; en el Gers *cicouréo* (Palay); FEW II, 665 CICHORIUM y sobre las variantes de *chicorée* en

<sup>7</sup> *carnigüelo* Capella (Bajo Ribagorza) (Krüger).

Francia H. Schurter, Die Ausdrücke für den Löwenzahn im Galloromanischen. Halle 1921, pág. 24 y sigs.

*chigüerre* 'helleborus foetidus' (Colmeiro I, 67 y sigs.), ya registrado por Rohlf, Le gascon 19 en Torla, Fanlo, B iescas y en gascón *sigorre*. En el Valle de Vio también *chugurre*.

*choncela* = *chinceta* 'cyperus pallescens' (Puyóles), cat. *jonça* 'junca' (Dice. Aguiló). REW 4615 JUNCEUS.

*chordica* 'ortiga', Se., Bu., en otros lugares *chordiga*; *chordica* forma registrada por Elcock 148, carte 19 también en Broto, Torla, etc. Compárese además sobre las numerosas variantes de este vocablo que se extienden desde Ansò hasta el Ribagorza y el Pallars: Rohlf, Le gascón 86, 90; Coromines, BDC XXIII, 300; XXIV, 176; Amai Caverò 14 *chordiga*; frente a gasc. *uriieo*, etc., V. de Arán *urdiga*, *hurtiga*, Hecho *urdiga*; topónimos *Ourticas*, *Lourüga*, Ouriugué en la vertiente Norte (Seguy, Toponymes 17); *ourligau*, *ourtigüero* 'endroit plein d'orties' (Rohlf, RLiRo VII, 139, 146).

*escardonero*; *cardonero*, -a Hecho, Torla 'el acebo' (Kuhn, RLiRo XI, 225, 226); Borao *cardonera* = 'acebo\*', Pardo Asso = 'cardón, cardencha', cat. *cardó*, *cardot*, *escardot* = 'cardo', cp. págs. 176, 179.

*espigón* 'especie de espliego\*', como en gascón *espíe*, vase, *izpika* SPICA; Rohlf, *Baskische Kuliur im Spiegel des lateinischen Lehnu)orts* 78: 'so genannt wegen der ahrenförmigen Blumenspitzen' (con referencias a alemán *Spik*, etc.). Confirman estas formas la teoría expuesta por García de Diego, Contribución 155-156 con respecto a cat. *espigol*, españ. *espliego*, así como las variantes *espico*, *espigo*, etc., registradas últimamente por Elcock 99, carte 18; compárese además Casacuberta 169 s. v. *espligo*; Monge, Puebla de Híjar 21 7. Caspe *espigallo*, ribagorz.-cat. *espigol* (ALC 226)<sup>8</sup>; *espicol* Campo de Jaca (Alvar 206; id., Toponimia 439), forma registrada también por Pardo Asso al lado de *espigol*. Compárese por fin la recopilación valiosa de los nombres del espliego en RDiTrPop VIII, 144 y sigs.

*fallahueso* (*fallatoués*), definido por Pardo Asso como 'hierba nociva a las plantas, que hace que falle el sementero'; reproducen el mismo concepto *fallagüeso* Aragüés, *falsagüeso* Panticosa, *rallagüeso* Aragüés, Embún, términos recopilados por A. Kuhn; no sabemos cuál de las formas habrá sido la primitiva; de todos modos compárese *rallar* = 'rajar, hender', *fallar* 'ratllar-se\*' en el Alto Pallars, ribagorz. *fall* 'raja' (Ferraz),

<sup>8</sup> En Capella, Krüger anotó *espigol*.

catal. *fallar* \*no arribar els cereals o llegums a donar bon esplet' (Dice. Alcover); parece secundaria la forma de Panticosa *falsagli eso*.

*farigolera* Bu. 'thymus vulgaris' = ant. prov. *ferigola*, cat. *frigola*, *farigola*; bearnés *fariboule* (Palay), BPyr *fribulo* (evidentemente préstamos). En cuanto a la etimología cp. Dice. Alcover. s. v. *farigola*; FEW III, 465.

*farinolera* Bu. = *fameróla* Vali d'Aneu, *famolar* Andorra, *farinoler* Berguedà 'herba semblant al rododèndron, que es fa a Taita muntanya' (Coromines, BDC XXIII, 290); *hariòlo* 'fruit de T arbousier', *harioulè* 'arbousier' Lavedan (Palay; no figura en FEW III, 420). Según toda probabilidad derivados de FARINA, como otros frutos mencionados en FEW III, 421, notas 10, 11.

*felekera* 'helécho' como en toda la zona central del Alto Aragón frente a *falaguera* Plan, Alto Ribagorza, N. Ribagorzana, cat. *falaguera*, *falguera*, *folguera*, Valle de Arán *auguera* (también con *h~*) en contacto con Haute-Garonne, Hautes - Pyrénées, etc., FEW III, 515\*. Véanse los detalles en Krüger, HPyr A I, 55; Elcock 94, 1 13, carte 15; Dice. Alcover *falguera*. Numerosos topónimos: *Felqueral* Bielsa, *felkera*, *felekosa* (Elcock, Actas 95, 105-)» en los valles gascones *Haougade*, *Haouquère*, etc. (Séguy, Toponymes 12), *Falguera*, *Foguera*, etc. en el dominio catalán (Badia Margarit, Botanique 533-534), etc. Aezcoa *alecho* = helécho (Alvar).

*f enojo* 'hinojo', *ceno jo* Aineto, al lado de *cenollo* Fanlo, *ceno jo* Gavín (Rohlf's, ASNSL 167, pág. 250), *cenollo* también en Caspe (Casacuberta 165), *cenullo* Hecho (Kuhn, RLiRo XI, 23); ant. arag. *fenollo* (VRo X, 152), *fenollo* Epila (Puyóles), *fenoli* Ribagorza (Ferraz) cat. *fenoli*, *fonoll* (Dice. Alcover). FEW III, 454 FENUCULUM.

Abundan formas con c- también en los dialectos occidentales de la Península (Kuhn 102; etc.).

*flongo*, 'hongo' Ne., Kuhn, RLiRo XI, 31, 104: *fongo* Hecho, *fonguela* Ansò, *frongo* Fiscal, antiguamente también en Aineto. REW, FEW FUNGUS.

*gabardera*, *garbadera*, *garlandera* pertenecen al grupo variado de denominaciones que en los Pirineos se dan a una especie de la zarzamora, iosa canina; compárese el cuadro geográfico de G. Rohlf's, ZRPh 47, pág. 399 y F. Krüger, HPyr AI, 53-54 y en especial Rohlf's, Le gascón §15; RLiRo VII, 134, 141, 146; Kuhn, RLiRo XI, 104, 108, 226; Coromines, Vocabulario aranés, s. v. *gardauia*. Como es de suponer, la palabra se encuentra frecuentemente en la toponimia: cp. Alvar, Toponimia 437-438, 460; *gabardera*, *gabardús*, *gabardals* (Elcock, Actas 89,

107), *puerto de gabardito* (Kuhn, RLiRo XI, 181), *gorbie, pale del' aouardo, gaouardé, garrabés*, etc. (Séguy, Toponymes 15, 22), etc. De origen prelatino<sup>9</sup>.

*gardancha* 'especie de cardo\*' (Colmeiro III, 77 ss.) ; compárense derivados como arag. *cardencha, cardón, cardonera* (Pardo Asso), cat. *cardatxa, cardassa, cardinxá*, etc. (Dice. Alcover; Krüger, HPyr A I, 21). FEW CARDUUS.

*gorroiilla* = *corretiella*, *gorrolilla* registrado por Pardo Asso z= 'corregüela\*', cast. *correhuela*; *gurriolas* Peñarroya (Puyóles), *corrottila* en la Litera (Coll), Sopeira *corrióla* (V. Oliva), cat. *corrióla, corretjola* (Dice. Alcover), gasc. *courréje de San Joan* (Palay). REW 2253, FEW III, 1223-1224, 1 225<sup>b</sup>. Compárense por fin en Buesa *gorrutiata* 'le liseron qui court sur le sol\*', según Elcock 186, directamente de CURRERE.

*leteruala* 'lechetrezna\*', en Fanlo también como topónimo *letaruala* (Elcock, Actas 91) = *leitarolo* 'euphorbe\*' Ariège (Rohlf's, RLiRo VII, 157); como topónimo en la vertiente Norte: *pic de Leytarous, de Laytugouse* (Séguy, Toponymes 16), también *leturiecha* ? Elcock, Actas 88. Pardo Asso registra *letrera*, forma que corresponde a *letrera* en Graus y la Litera, *lletrera* en Sopeira y a cat. *lleterola, Hetera, lleteresa*, etc. (BDC XVII, 31); Krüger, HPyr A I, 21. En la provincia de Alava *literuela* = 'lechecilla de cordero, etc.' (Baráibar). Cp. REW 4827 HERBA LACTARIA y sobre designaciones análogas en Francia FEW V, 113, 123 y H. Schurter, *Die Ausdrücke für den Löwenzahn im Galloromanischen* Halle 1921, págs. 26 y sigs. En Aragón también *leiacín* 'hierba ledrera', Tamarit *letrera* (Pardo Asso), *latacín* Capella (Krüger).

*manzanilla de pastor*, según Borao y Pardo Asso 'fruto de una planta silvestre, de forma similar a la manzana\*' *Helichrysum Stoechas* (Colmeiro III, 229); arag. *manzanita de dama* 'azarolla\*' (Pardo Asso) ; cp. cast. *manzanilla* ; cat. *manzanilla borda* = *flor de sant Joan*.

*molsa* 'musgo', como en Ribagorza (Ferraz), catalán y ant. prov. ; gasc. *moussou*. REW 5733; Bruch, RFE XVII, 3-5 sobre ant. esp. *molsa*. Topónimos: *Riou mousseraou, Moulsudo, Moussarnieres* (Séguy, Toponymes 14).

*matalobo* 'ácónito: planta venenosa'.

*patagallina* 'ranunculus bulbosus\*' (Colmeiro I, 51).

*pelenas, peteneras* 'planta que crece en el trigo, especie de dientes de

<sup>9</sup> Refiérese últimamente a nuestra raíz Hubschmid, *Sardische Studien*, págs. 94, 100, 102 y con respecto a su difusión como topónimo Rohlf's, *BFil XII*, 257.

león': *hace petas* dijo el labrador; por lo tanto *acipeta* en Torla (Rohlf, ASNSL 167) como nombre de planta y —forma corrompida—, *anipeta* Ansó, Hecho (Kuhn). Palay *petouno* 'genêt d'Espagne'. REW 6358 PEDITUM. Respecto al sufijo -eno cp. Kuhn 205.

*pempineta* 'poterium sanguisorba\*' como en Torla (RLiRo XI, 178) = ant. prov. *pempinela*, TF *pimpinella*, *pimpanello*, gasc. *pempinelo* (Palay), cat. *pimpinella* (BDC XVII, 38; Dice. Aguiló), cast. *pimpinella*<sup>10</sup>. REW 6508'; Bloch-Wartburg s. v. *pimprenelle* : latín medieval *pimpernella*. En el Valle del R. Isábena *pentineia*, *pintineta* (Krüger), en la Litera *pentinella* (Coll). Cp. REW 6508\*.

*perexil* 'perejil\*' Bu.; Pardo Asso *perejil* de burro 'planta'; ant. prov. *peiresilh*, *peresilh*; gasc. *peyrassilh*, *peyressilh*, Arrens *perassí* (Paret 63)» cast. *perejil*<sup>11</sup>; la forma antigua correspondiente a arag. *perexil* también en dialectos occidentales: astur. *perexil* etc. y en judeo-español *prixil*. REW 6448 PETROSELINUM.

*pericón* 'hypericum perforatum', como *pericón* 'millepertuis' Lavedan, al lado de gasc. *periguéte*, *periglade*, *perigléte*, 'on fait avec cette plante des bouquets qui seront bénis le jour de St. Jean; ils sont ensuite placés dans les maisons afin d'écarter la foudre' (Palay); cat. *flor de Sant Joan* (Andorra), al lado de *perico*.

*pimpirigallo* 'onobrychis sativa', como *pimpirigallo* en Panticosa, Biescas, Fiscal y *pempirigallo*, con influencia de *pimpinela* (Kuhn, RLiRo XI, 103, 195); cat. *pipirigall*, cast. *pipirigallo*.

*lefia* 'trébol', registrado también por Pardo Asso = gasc. *trèfle* 'trèfle'<sup>12</sup>, frente a gasc. *treu* (Palay; Rohlf, Le gascon 108: \*TRIPHULUM, en lugar de TRIFOLIUM); Las Paules *trebla* (Krüger), cat. *tréüol*. REW 8899. Encontramos por fin en el NO. de Aragón *trépol* Ansó, Embún con la -p- característica del aragonés (Kuhn, RLiRo XI, 75). Top. *trebolar* (Elcock, Actas 109).

*tintáura* Bu. 'una flor\*' representa gasc. *centoréo*, *centourée*, *centouréyo* 'petite centaurée', cat. *cenladra*, FEW CENTAUREA.

*tremoncillo* 'tomillo'. Las formas *tomencillo* registrado por Alvar, AFilAr III, 215 en Cuevas de Cañart y *temoncillo* notado por Monge,

<sup>10</sup> *pempinella* Calvera (Krüger).

<sup>11</sup> *perecil* Calvera, *perejil* (con jota) Las Paules (Krüger), en Calvera también *chulibert* = cat. *juliüert*.

<sup>12</sup> Son considerados por Elcock 102 como préstamos tomados del gascón los vocablos *treu*, *teu* Biescas, etc. 'lombriz'. Pero queda sin explicar la acepción de las palabras.

RDiTrPop VII, 229 en Puebla de Híjar parecen confirmar la etimología THYMONICELLUM propuesta por Casacuberta 182 para arag. *tremoncillo*, etc. Cp. sobre otras variantes Krüger, HPyr A I, 32.

*tuca* = cat. *tuca* 'hierba de muntanya ; és verinosa' Borèn (Griera, Trésor), 'planta de tronc sarmentós' (Dice. Vallès). Hay que relacionar el nombre de la planta probablemente con gascón-catalán *tue* 'punta, pica-cho\*' (por su alta forma).

el enebro:

*chinibro* Ne., *chenibro* Bu., al lado de *chinipro*, forma que se ha conservado en Bielsa y la región arcaizante de Agüero y Ayerbe (Elcock, 82) y que corresponde a ant. prov. *genibre* y *gimbre*, *gimbru* (g=africada palatal sonora) en el Valle de Añan (Coromines) y el Luchonnais (Rohlf, Le gascon 105, 109) así como a *giniperum* en un documento medieval y al topónimo *Chiniprés* en el Valle del R. Aragón (Alvar, Toponimia 438) ; vasc. *ipuru*. FEW V, 76<sup>a</sup> \*JENIPERU.

*chinepro* Sallent, Bolea, Loarre, Tierz (Kuhn, RLiRo XI, 34; Elcock 82) frente a *chinebro*, frecuentísimo en el Alto Aragón (ib.; Casacuberta 166; Amai Caverò, Alquézar 14) de donde se extiende por el \* Alto Ribagorza (Ferraz) hasta la alta Noguera Ribagorzana (Krüger, HPyr A I, 32) y hasta el Campo de Jaca (Alvar 60, 66) ; *ginebro* Litera (Coll), Caspe, La Puebla de Híjar (Casacuberta 166); *ginebre* en catalán (al lado de *càdac*; Badia Margarit, Botanique 537).

*chinarro* Panticosa (Kuhn, Elcock), con interferencia del sufijo *-arro*.  
*jiniebro*, *hinieblo* Álava (Baraibar).

*chineprar* 'donde hay enebros' Sallent, Hecho, en este último lugar al lado de *chinebral* (Kuhn 215, 191), así como también en la toponimia : *chinebral* Fanlo (Elcock, Actas 92).

Sobre las formas correspondientes de la vertiente septentrional cp. FEW V, 75 JUNIPERUS y los topónimos *col de Gembre*, *Gembrie* (Séguy, Toponymes 13), *genibrel*, *Ginibrellum* 1390, *Genibret*, *Geni\* brières*, etc. Aude (Sabarthès).

los frutos del enebro:

*lulos*; según Casacuberta 173 = 'grana del saüquer\* Plan, Gistain.  
el sauce:

1. - *salcera*, término común registrado también por Pardo Asso, al lado de *salcinar*, *salzar* 'salceda; terreno en que hay sauces\*' y Alvar, Campo de Jaca 75 *salcero*, *-a*, al lado de *salzamorra*; Kuhn, RLiRo XI, 107 *salcera* 'salceda' Biescas; Hecho *xarcera* 'wilder Weidenstrauch\* = *xalce* en Torla, bearnés *chaus* 'saule\*' (Rohlf, ASNSL 167, pág. 249: mit

Ersatz von anlautendem s durch den präpalatalen Reibelaut, wie er auch in den Nachbargebieten des Baskenlandes häufig zu beobachten ist). Compárese sobre variantes (cat. *salze*, *sauze*; gasc. *saus*, s cm ¿*še*, etc.) Krüger, HPyr C I, 53. Topónimos: Séguy, Toponymes 16. REW SALICE. SALICE.

2. - *sarga*, término común; registrado en el Dice. Aguiló en Igualada con la acepción 'els vims blancs que serveixen per a fer cistells\*' y en Sopeira *sargueta* 'tronchs de salanca' (V. Oliva) frente a *sargessos* 'esbarzers' (Dice. Aguiló).

En la zona occidental *sarguera* Hecho, *charguera* Ansò = 'zarzamora' (Kuhn, RLiRo XI, 226), acepción registrada también por Rohlf, ASNSL 167, pág. 250: vasc. *zarga* 'Brombeere'.

Encontramos la misma palabra en topónimos: *Ual de Sargas* (García Blanco, Actas 142) y hoy día en Sopeira (V. Oliva).

3. - *brimbera*, término general, 'salix viminalis', como también en la zona occidental *bimbrera* Ansò, Hecho, Embún (Kuhn, RLiRo XI, 98, 226), según Casacuberta 183 *vimbre* Hecho, *mimbre* Ansò; *mimbral* 'planta equisetácea\*' Rioja (RDiTrPop IV, 290); *miembre* 'mimbre' Oroz-Betelu (RDiTrPop III, 481). Compárese sobre las variantes y su difusión geográfica Krüger, HPyr C I, 52; Rohlf, Le gascon 109.

*b iminera* Ye.

la zarza:

*barza* o *barzal*; registrado como término general del aragonés por Borao, Pardo Asso y Kuhn, RLiRo XI, 186, recopilado más especialmente en el aragonés central y oriental con sus derivados: *barcical* Panticosa (ib.), *barzal* Sarvisé, Bielsa, Plan, Gistain (Casacuberta 161; Krüger, HPyr A I, 52) y más hacia el Este (ib.) en contacto geográfico con la Litera *barza* y cat, *barsal*, *barsé*, etc. (ib., BDC XXIII, 276), *albarser*, *albarsal*, *esbarzer*, etc. De origen prelatino como *bart-* en el Sur de Francia (FEW I, 262; Rohlf, RLiRo VII, 152).

*barzal* = 'zorzal, canta en las barzas' Torla (RLiRo XI, 190); *barcero* Vió - Fanlo = *coriabarzas* Capella, etc. 'podón con el cual se corlan barzas' (Krüger, HPyr C II, 131); *barzada* 'seto', verbo *barzar*, *barcera* 'mata grande de z.' (Pardo Asso).

la zarzamora:

*mora*; *mora de zarza* (Borao; Pardo Asso); *muara* Panticosa (Kuhn, RLiRo XI, 66). Véase sobre la difusión geográfica del tipo *mora* Krüger, HPyr A I, 52; en el Pallars también *moratella*, *morilla* (BDC xxiii, 298).

el saúco:

*sabukéro*, forma ampliamente difundida en el Alto Aragón: Kuhn,

RLiRo XL 225, al lado de *sabukar* 'lugar donde crecen saúcos, los mismos saúcos' (ib. 215; Rohlf, Le gascon 85) y el Ribagorza *sauquero* (Ferraz); variantes *samuquer* Bielsa, *samuquera* Plan, Gistain = 'saüquer', *samuco* 'la flor' (Casacuberta 180; Badia Margarit, Bielsa); *sauké* Panticosa, como *sauquè* Gave de Pau, *chauquè*, etc. en la vertiente septentrional (Rohlf; Palay) y en los topónimos *Saouca*, *Saugué*, *Sahuquet*, etc. (Séguy, Toponymes 16); cat. *saüquer*, *saüc*; *sauquero* también en el Bajo Aragón (Puyóles: Samper de Calanda). Sobre el tipo saúco en la toponimia de España cp. García de Diego, Contribución N<sup>o</sup> 530 SABUCUS.

#### ÁRBOLES

el fresno:

*fraxín* Ne., *fraixín* Se., Bu.; *fragín* registrado por Pardo Asso. A estas formas corresponden:

*fraxino* Ansò, Hecho (según Casacuberta *frásino-fraixino*; Krüger *jreixno*), *fraxín* Aragüés, Embún, Fiscal; Campo de Jaca (Alvar 210); *frajín* Biescas; *fraxinero* Torla (Kuhn 53).

*frásno* Puebla de Híjar (Casacuberta 170), Campo de Jaca (Alvar 210: cruce de *fraxín* y *fresno*),

*fréxin* Bielsa, *fréixen* Plan, Gistain (Casacuberta registra *freixin* Bielsa, *fréixel* Pl., Gi.) (Krüger, HPyr A I, 49).

*freixe* Alto Ribagorza (Ferraz) en contacto con las formas catalanas (ib.).

*eréxo* Valle de Arán y en los valles colindantes franceses (FEW III, 772); frecuente como topónimo: *col du Frayche*, *bois de Freichinadel*, *jasse de Freychinet*, etc. (Séguy, Toponymes 12, 21); *ad fontem de Fraxino* 1254, *Fraisse*, *Fraissac*, etc. Aude (Sabarthès), *Pouey Herechou* Causerets (Meillon), etc.

Topónimos aragoneses: *Frasseneio*, *Fraxineto*, *Fraxinatiello* (García Blanco, Actas 129), *Frachinesa*, *Frachiniello*, *Fragens*, *Campo Frágin*, *Paul de Fragins* (Alvar, Campo de Jaca 130); ¿también *cuello frag'en?* (Elcock, Actas 107); frecuente como topónimo en numerosas otras regiones (Rohlf, BFil XII, 234).

el tejo:

*tachera* Ne., Bu.; *tacho* Fanlo, *laxo* Aragüés, Torla, Ansò, *texo* Hecho (Rohlf, Le gascon § 224; Kuhn, RLiRo XI, 54); *tatch* en V. d'Aspe, frente a *téch* en otras zonas gascones (Rohlf); cp. sobre el trata-

miento de la vocal tónica en este y en otros casos Rohlfs § 340; cat. *teix*, cast. *tejo*. REW 8607 TAXUS. *XUS*.

el abeto:

*abete*, término general; Krüger, HPyr AI, 51 : tipo *abei* en catalán y hasta Benasque, Gistain, Bielsa; *abete* Campo, Campo de Jaca (Alvar 62) y en el aragonés central y occidental (Vió-Fanlo, Sarvisé - Ansó, Hecho), según Casacuberta 159 también en Plan; topónimos: *abetal* Hecho, *Abetazos*, *Canal de Abetar* = *abetar* 'bosque de a.\* Sallent (Alvar, Toponimia 435).

En la vertiente septentrional: *abet*, *auet*, *aiuetch*; *abedá*, *abedau*, *aubedado* 'bois de sapins' (Rohlfs, RLiRo VII, 125, 128, 139, 143); numerosos topónimos: *col de l'Aouet*, *Laouech*, *Aouedo*, etc. (Séguy, Toponymes 8).

el fruto del abeto:

*coscullo*; según Pardo Asso = 'hueso de la fruta', al lado de *cas-cuello*; en los valles franceses *couscoulhe*, *casoulhe*, *couscouroulhe* = 'piña' (Krüger HPyr A I, 50; FEW II, 1592<sup>b</sup>; Löffler *cascul* 'Schote'; Arrens: *couscourro* 'cône de sapin'; Krüger, NRFH VI, 22). Cp. también arag. *coscollo* = 'encina', pág. 187 y sobre el origen prelatino de la voz recientemente J. Hubschmid, *Sardische Studien* 23-24 y sobre la difusión de la palabra en topónimos J. Piel, *RPFil* IV, 333.

el pino:

pino, término general; Krüger, HPyr A I, 50; *pinarra*, como en Torla, Fanlo 'aiguille de pin' (Rohlfs, *Le gascon* 152), según Pardo Asso =: 'la rama del pino', *pinaza* 'la hoja del pino'.

el fruto del pino:

*cospiri*; cp. pág. 176.

ti haya:

*fabo*, término registrado también por Pardo Asso (al lado de *fayo*), ampliamente difundido en el alto aragonés al lado de *fao*, *fau*, tipo que se encuentra tanto en el extremo Oeste (Ansó, Hecho) como en el centro (Torla, Aineto, Sarvisé-Larrosa) y en la zona occidental (Bielsa, Plan, Gistain) en contacto con el Alto Ribagorza (Ferraz), el valle del R. Isábena y la alta N. Ribagorzana (Krüger, HPyr A I, 48; Kuhn, RLiRo XI, 28; Casacuberta 170) frente a *fai* en la zona colindante catalana = cat. *faig* y *bai* en el Valle de Arán, V. d'Aure, Luchonnais, *hatch* V. du Lez, *A riè ge-fatch* (Rohlfs, *Le gascon* § 181)<sup>13</sup>; aparece sin embargo el

<sup>13</sup> Cp. también los topónimos correspondientes registrados por Séguy, *Toponymes* 11.

tipo FAGU en los valles occidentales de la vertiente septentrional: *hau* Ossau etc., *hac* V. de Baretous, Aspe (Rohlf's, Le gascon § 362) así como también en vascuence *bago*, *pago*, *fago*, *hago* y navarr. *hoïe* 'hayuco o fruto del haya\*' (Baráibar).

Dentro del aragonés el tipo FAGELJS (FEW III, 367) *fayo* parece ser limitado al Oeste (Ansò, donde aparece al lado de *fau*) y algunos lugares más hacia el Sur (Bolea, Loarre) (Kuhn, RLiRo XI, 28) ; en Ansò *faya* = 'hayuco' ; *aya* Ne. parece representar un castellanismo = *haya*, como el topónimo *rigai de Hayanesa* (Alvar, Toponimia 436) frente a *el fau. a plana o fau* (Elcock, Actas 89, 91).

*fabarrina* 'haya\*' (Alvar, Campo de Jaca 82).

el hayuco:

*jabela*, como en numerosos otros lugares aragoneses citados por Kuhn, RLiRo XI, 28, 177; gasc. *hagète* (Palay; FEW III, 367); cat. *faja* (Dice. Alcover).

el tilo:

*tillera* Ne., *tillero* Biescas; *Iella*, *tellera\** (Alvar, Campo de Jaca 56, 74); *tellera* Bielsa, Plan, Gistain (Casacuberta 181), en el Alto Ribagorza, Senet-Bohí, etc. (Krüger HPyr A I, 48; Griera, Trésor) frente a *tell* en otros valles catalanes (ib.; Griera distingue dos clases de *tilia*); *tilh ielh* en la vertiente septentrional (Palay; Rohlf's, Lescun 385, etc.) así como en la toponimia: *le Teil*, *som de Teilledé*, *Tilhouse* (Séguy, Toponymes 17), *Teilhel*, *Teilhanet*, *ad Teilherum* Aude (Sabarthès). REW TILIA.

Tiene bastante difusión en los dialectos aragoneses también el tipo castellano: *Ulero*, *-a* Ansò, etc. (Kuhn, RLiRo XI, 225; Pardo Asso), el chopo:

*chopo* Ne., Bu.; cp. Krüger, HPyr A I, 47; RLiRo XI, 226 *chopera* 'lugar donde crecen álamos\*.

populus tremula:

*triámbol* Bu., como en Torla, Fanlo; *triámol* Sarvisé, Panticosa; *frombolerà* Sallent; *tremoleta* Biescas, Larrosa; Campo de Jaca, al lado de *tremboleta*, *trambolela*, *lembo* (Alvar) ; *tremolin* Hecho, Ansò (Casacuberta 182), según Kuhn *tremolino*, *trimolín*, Pardo Asso *tremolín*; topónimo *frombolar* 'monte de Nerín\*.

*trémol* en la zona catalana; *temblero* Embún ; ant. prov. *tremol*; *trémoul*, *trémou*, *trem* en la zona gascona; topónimos: *pic de Tremoul*, *Troumouse*, *le Trem* (Séguy, Toponymes 15, 21), *Tremoledé* Aude (Sabarhès). Cp. Kuhn, RLiRo XI, 67, 207; Krüger, HPyr A I, 47-48.

el olmo:

*ormo* Ne., *urmo* Bu.

La forma *ormo* predomina en el aragonés occidental y central (Hecho, Ansò, Biescas, Aineto, Bolea, según Kuhn, RLiRo XI, 105; según Casacuberta también en Plan), la forma *urmo* en la zona oriental (Panticosa, Bielsa, Gistain (ib.) en contacto con partes del Ribagorza, la Litera (Krüger, HPyr A I, 50) y Puebla de Híjar (Casacuberta); cat. *olm*, *om*; *oum*, etc. en los valles gascones. REW 9036 ULMUS.

el roble:

*caixico* Bu., *caixigo* Se., *cajigo* Ne., vocablo hondamente arraigado, como se sabe en toda la zona aragonesa desde Anso (*kaxiko*) hasta Ribagorza (Benasque *keixigo*, Capella - Graus *kaixigo*), la Litera (*kaixigo*, *kajigo*) y el Campo de Jaca (*kaxiko*); Rohlf, RLiRo VII, 151, 140; Casacuberta 163; Kuhn, RLiRo XI, 61-62, 186, 215; Krüger, HPyr A I, 49; Elcock 101; Badia Margarit, Contribución 59; Amai Caverò 10 (*cachigo*); Alvar, El campo de Jaca 194, 69 (*kaxiko*; *cajical*, 'quejigal\*'); frente a cat. *roure* sobre cuya difusión geográfica pueden verse Krüger, HPyr A I, 49; Badia Margarit, Botanique 543, además Piel, RPFil IV, 316 y sigs. Frecuentes en topónimos: *los caixicos*, *kaixigare*, *la kasi-gareta*, *as kaisikarosas* (Elcock, Actas 92, 115, 113, 91), *Campo Caricar*, *cantera de Cajico* Valle del R. Aragón (Alvar, Toponimia 436), *Cajigar* Huesca, así como esporádicamente también en otras partes de la Península: *La Cagiga* Santander (*cajigal*, *cajiguera* 'terreno poblado de cagigas\* García^Lomas), *Quejigal* Granada, Sevilla, *Quejigo* Huelva, etc. (Aebischer, BDC XXII, 49: discusión de la tesis de V. Bertoldi; Kuhn, *Zur Gruppe sp. quejigo, dial, cajigo 'Eichenart'* En: ASNSL 174, págs. 199-203; Alvar, Toponimia 436). Compárese sobre el origen prelatino de la palabra, además de los autores citados, últimamente J. Piel, RPFil IV, 328-329, J. Hubschmid, *Sardische Studien* 83 (con referencias a Rohlf y v. Wartburg), FEW II, 46 1<sup>b</sup>.

Encontramos en la vertiente septentrional de los Pirineos el tipo CASSANUS (*eusse*, etc.) vinculado por FEW II, 461 con el tipo peninsular; Krüger, HPyr A I, 49-50.

el fruto del roble, la bellota:

*glan*, término común; ya registrado por Borao y Pardo Asso: plural *glanes*; *glanero* 'roble', 'el campo en que hay robles'; en contacto directo con cat. *agía*, *angla*; gasc. *agian* (FEW GLANS); Álava *lande* (Baráibar); término hondamente arraigado en tierras asturianas *lande*, *Isande*, etc., en Galicia *landra*, prov. de Orense *léndoas* (VKR XI, 210) y en Portugal (Piel RPFil IV, 339: numerosos topónimos), en la zona occiden-

tal de la Montaña (en contacto geográfico con Asturias) con el sentido especial *lande, llande, lante* = 'haz de puntas del tallo del maíz\*', *allandarse* 'se dice de los frutos o de las flores que tienden a agruparse' - como las bellotas (García-Lomas) (estos últimos datos según informes de F. Krüger).

la encina:

1. *lecina* Ye., también = 'fruto de la encina', como *licena* en Hecho (al lado de *lecina*, Casacuberta 173) y *lecina* en numerosos lugares del Alto Aragón desde Ansó hasta Bielsa (Kuhn, RLiRo XI, 205 ; Casacuberta 173; Pardo Asso: *lecinera* 'encina', en Lacanal, según Kuhn 226 = 'Ahorn') ; frecuente también en la toponimia: o *lecinar* Yeba (= 'sitio poblado de encinas', Pardo Asso), Agüero, *Peña de Lecinas*, *La Lecina*, como ya en documentos antiguos, *lesín* Bielsa (Elcock, Actas 91, 95, 101 ; García Blanco, Actas 130).

*encino* Bergmann 25 'encina'; *lencino* Oroz-Betelu (RDITrPop III, 480)<sup>14</sup>.

*oleína, olsina* en el Sur de la zona rayana del aragonés y catalán = cat. *alzina* (Krüger, HPyr A I, 49) 'encina', con estribaciones a la vertiente septentrional de los Pirineos: Ariège *alзино*, Aude *auzino*, Garonne *disine* (FEW IV, 544 ILEX) ; topónimos catalanes *Alsina*, *Coll d'Olzina*, *Olzinelles* (Badia Margarit, Botanique 527 -529), dpt. de l'Aude *L'Auzine*, *L'Auzinelle*, *Les Auzines* (Sabarthès) ; *col de Valzine*, *eras audios* (Séguy, Toponymes 15). Compárense por fin los topónimos registrados en otras regiones por Piel, RPFil IV, 323.

2. *coscollo* 'especie de encina' Ne., Ye., Escalona, palabra que con esta misma acepción se encuentra también más hacia el Este, en la Litera *coscoll* y en catalán (Krüger, HPyr A I, 49; Dice. Alcover) ; *coscollera* 'matorral de arbustos de coscojo' (Amai Caverò 12); arag. *coscolina* 'bellota que produce el coscojo', 'fruto del roble' (Pardo Asso) ; en topónimos: *coscollar*, *coscollosa* Ne. así como *Coscollar* Boltaña, *Coscolla* Benabarre, *Coscujuela* de Fantova, de Sobrarbe (García Blanco, Actas 128; id. Sufijos románicos 17-19, con referencia al estudio de Bertoldi); en la vertiente Norte (pero probablemente con significado distinto) : *la Couscouillère* (Séguy, Toponymes 14: de 'ombellifère comestible, rappelant l'angélique'), *Couscoulhes*, *Couscoulholes*, *Couscouliet* Aude (Sabarthès 107). Cap. pág. 174.

3. *carrasca*, término que domina los Altos Pirineos desde el Valle de

<sup>14</sup> Cp. *pasto de lencino* 'bellota de encina' (ib. 482).

Roncal hasta Benasque-Campo (ALC 73) y el Ribagorza así como toda la zona fronteriza de Cataluña (frente a cat. *alzina*) hasta Alicante ~ cast, *carrasca*; Kuhn, RLiRo XI, 231 ; Krüger, HPyr A I, 49; Casacuberta 164; Rohlf, RLiRo VII, 151; Alvar, AFilAr III, 201. Véanse más detalles y referencias bibliográficas en Krüger, *Problemas etimológicos: car- y corr-*. Madrid y recientemente J. Piel en RPFil IV, 330; sobre derivados Dice. Alcover; Griera, *El elemento pre-romano en el Pirineo catalán*. Zaragoza 1952, pág. 30 y sobre el origen recientemente J. Hub-schmid, *Sardische Studien*, págs. 94, 108 y antes FEW II, 410.

*Carrascal* Hecho, al lado de *carrascar* 'conjunto de encinas\*' (Kuhn 191, 215).

el arce:

*escarronero* 'Ahorn\*' Bu., término registrado también por Alvar, Campo de Jaca 204: *escarrón*, *escarronera* = 'arce monspesulanum\*', Kuhn, RLiRo XI, 162 *escarronero* 'especie de roble o encina' Fabio y Rohlf, Le gascon § 14, *escarrón* Ansò, Hecho, Gavín, Fanlo = 'érable des champs' así como gasc. *escarrouè* y *escarrío* 'espèce d'érable' en la provincia de Burgos; según este mismo autor y Alvar de vasc. *askarra* 'Érable\*', palabra que no encuentro registrada en Azkue. Topónimo: *escarrón* (Elcock, Actas 85), según Rohlf, BFil XII, 257 también *Escarilla* en Huesca.

el almez:

*leitonero* Bu., Ye.; en Aineto *litonero* (Kuhn, RLiRo XI, 225), forma registrada también por Borao y Pardo Asso, al lado de *latonero*, *alatonero*, *alatón*; *llironero*; 'el fruto del almez': *alotón*, *litón*, *llirón* (ib.); cat. *lladoner*, *lledoner*, etc. Cp. sobre estas formas y la difusión de otras variantes A. Castro, RFE VI, 341-344; V. García de Diego, RFE XI, 336-337: REW LOTUS.

#### ÁRBOLES Y ARBUSTOS FRUTALES

el nogal:

*nukéra* Se., Bu., *noguera* Bu.; *nukéra* en una vasta zona del aragonés central (Kuhn, RLiRo XI, 225-226; Elcock 93), *nokéra* Bielsa, como *nouquéro* en los valles de Aspe y Baretous (Rohlf, Le gascon § 206; Elcock 112); *noguera* Ansò, Hecho (Rohlf), Fiscal, Loarre (Kuhn) como *nouguero* V. de Ossau, etc., *nouguè* Gave de Pau, Aure, Luchonnais, V. de Arán etc. (Rohlf, RLiRo VII, 141); *noguero* Litera (Coll), Ribagorza (Ferraz), cast, *noguer*, -a; véanse más detalles en Krüger, HPyr

A I, 5 1 y respecto a los topónimos registrados por él, recientemente *nuka-rúála* (Elcock, Actas 103: partida de Burgasé), forma que fonéticamente corresponde perfectamente a *Noguerola* 'afluente del Segre\*' citado por Kriiger; *la Nogarède, Riunoguès* en la vertiente septentrional (Séguy, Toponymes 13); Badia Margarit, Botanique 540-541: *Noguer, -a, Nogués, Nogueres* en Cataluña. FEW VII, 225.

el ave l l a n o :

*abellanera* Ne.; cp. Krüger, HPyr A I, 43: en partes del V, de Arán *auüeraéra, auranéra* (Coromines), gasc. *auraè, aberagnè* etc. (Palay; Rohlf, RLiRo VII, 140).

el almendro:

*almendrera* Bu., registrado también por Pardo Asso; arag. *almen-drerer* 'almendral' (ib.), como en la Litera (Coll) y en Murcia (A. Sevilla).

el cerezo:

*cerecera* Bu., registrado también por Pardo Asso y en numerosos lugares por Kuhn, RLiRo I, 225, al lado de *ciracera, drecera; cerecero* Murcia (A. Sevilla); *ciresera, cerecera* Campo de Jaca (Alvar 89 donde se citan numerosos vocablos en -era como designación de arbustos y árboles), *drosera* Bielsa (Badia Margarit 246), *sisera* Alto Ribagorza (Ferraz), etc.; V. de Arán *seridé* (Coromines), *ceridè, cideré* etc. en gascón (Palay; FEW II, 599<sup>b</sup>). Topónimos: *b arranco de la drosera, Puiciresas* (Alvar, Toponimia 436), *ceresuela* (Elcock, Actas 103); cat. *cirerer*, cerezas:

*guindas* Bu. = cast, *guinda*,

*blancales* Bu. Cp. cat. *cireres blancs* (Dice. Alcover), gasc. *blancá* 'variété de cerise blanche' (Palay), astur. *brancal* 'género de cereza gruesa y de un blanco rosado' (Acevedo).

el ciruelo:

*cerullera* Se., *cerollera* Bu., *ceroyera* Ne. Presentan numerosas variantes Kuhn, RLiRo XI, 94, 225 y Casacuberta 165; entre ellas también el tipo *cirgüellero, cirgullero*; Bielsa *cirgüeller, cirgoller*; como en Murcia *cirgüelero* (A. Sevilla).

la ciruela:

*cerolla* Bu.; variantes: Kuhn, RLiRo XI, 94; Casacuberta 165; Alvar, Campo de Jaca 173: *ciruello, cirgüello, cirgolleta*; Alquézar *cergüello* (Amai Caverò); Murcia *cirgüela* (A. Sevilla).

En el Norte de Ribagorza ya se dice *prun, perún* = 'ciruela', *priñón* 'fruto del ciruelo silvestre' (Ferraz), así como en la Noguera Ribagorzana

*pruí* (V. Oliva: Sopeira)<sup>15</sup> y *pruns* en Benabarre (Badia Margarit, Contribución 163), *peruna* en Castellò, frente a *siruella*, *sirgüela* en Campo Graus, Binèfar (cp. las exposiciones de R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español*. Madrid 1929, pág. 412-413 sobre la difusión de las diversas designaciones de la ciruela); cat. *pruna*, *prunyó*, *prinyons* etc.; V. de Arán *prüa priñun* (Coromines) así como en los valles vecinos (Palay: *prue*, *prugnou*, etc.; Rohlf, RLiRo VII, 164). REW 6798 \*PRUNA.

el manzano:

*manzaneta* Bu., *banzanera* Ne. Es mucho más frecuente en el Alto Aragón el tipo *mazonera* (Kuhn, RLiRo XI, 225; Casacuberta 174). Encontramos sin embargo *manzanera* en el Campo de Jaca (Alvar 89) y la Litera (Coll); *manzano* Bielsa. En catalán *massana* = *poma*.

el peral:

*perera* Bu., designación general (Kuhn, RLiRo XI, 225; Alvar, Jaca 89); cat. *perer*, *perera borda*; *perero* Murcia (Soriano); en Loarre *peronero* 'árbol que cría peras gordas' (Kuhn 225).

la pera:

*pera-pan* Bu.: una clase especial, cp. Borao, s. v *pera*.

la mochera:

*mochera* Ne., Bu. corresponde a *moixa* 'arbust sense tronc, que fa uns grans rodons, bons per a menjar i farinosos' Pian (Casacuberta 157), cat. *moixera* 'pomàcia, té el fruit de polpa dolça, poc acidula', Valle de Arán *muxé* 'árbol parecido al manzano, mostellar' (Coromines). Según toda probabilidad derivados de *moixó* 'pájaro', como en alemán *l' o g el be-erò cium*, según ya insinuó Coromines.

el cornejo:

*corñerà* Bu.; cp. sobre la difusión del vocablo Kriiger, HPyr A I, 51; Dice. Alcover: *córner*, *cornyer*; FEW II, 1 195-1 196; derivados de CORNU.

*cornillera* Ne.; cp. cat. *comell*, *corneller*.

*sanguaña* 'rhamnus frángula\* (Colmeiro II, 16); cp. las variantes peninsulares registradas por Krüger, HPyr A I, 52 y gasc. *sangui*, *senguini* 'cornouiller' (Palay). REW 7572 SANGUINEUS.

el melocotonero:

1. *malacotonero* Bu.; *malacatonero* (Kuhn, RLiRo XI, 225); el fruto: *malacotón* Bu., Pardo Asso *malacátón*; *maracatón*, *maragatón* Hecho (Kuhn 105); *malacotó* Calvera, *melocotons* Las Paules (Krüger); *malacátón* también en Murcia (Soriano) y Andalucía; cat. *melicoió*; bear-

<sup>15</sup> *pruns* (plural) Calvera, *pruné* Las Paules 'el ciruelo\*' (Krüger).

nés *mirecouth* 'abricot' (Palay). Cp. REW 2436; Moll, Supl. 2091 ; García de Diego, Contribución N° 384.

2. *preseguero* Bu.; Kuhn, RLiRo XI, 225: *presieguero*, *prisieguero*, *presiaguero* 'melocotonero\*' Torla, 'albérechigo' Fiscal; *presquero* Puebla de Híjar, Alcañiz, *presquera* La Puebla (Monge, RDiTrPop VII, 225).

El fruto: *presiego* Bu., como en Alquézar (Amai Caverò), *presiego* Torla, *prisiego* Fiscal — 'albérechigo', *presiega* Torla = 'melocotón\*'; melocotón: *presco* (Pardo Asso), Cuevas de Cañart (Alvar, AFilAr III, 212), Puebla de Híjar (RDiTrPop VII, 225); *presquilla* 'variedad dulce' Caspe, Puebla de Híjar (Casacuberta 178), frente a *bresquilla* en valenciano y *fresquilla* en Murcia (Coromines, BDC XXIV, 40, n.) y también *brisko* 'melocotón' = *prisco* en judeo-español (M. L. Wagner, Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal II, 196); *présic* Benabarre (Badia Margarit, Contribución 162) como cat. *présée*, *persées* en el V. de Arán (Krüger), *presque*, *prechéc*, *perchée* en los dialectos gascones (Palay) ; *presegué* 'pêcher' Mérens (Rohlf's, RLiRo VII, 141). REW 6427 PERSICA.

el albaricoquero:

*cerullero* Bu., probablemente designación de una clase especial <sup>16</sup>. En cuanto al vocablo cp. 'la ciruela'. En Torla *cascabeliquero*, designación que corresponde a la dada a cierta clase de ciruelas (Kuhn, RLiRo XI, 187, 225) así como en Alquézar *cascabelicos* 'clase de ciruelas pequeñas; se hacen sartas o rosarios de *cerguellos* que se van consumiendo en el invierno\*' (Amai Caverò) y *cascabeles* en Benabarre (Badia Margarit, Contribución 58) ; también en catalán *cascaceli* nombre de una planta, como gasc. *cascabelh*, *cascabel* 'rhinante', al lado de *couscoulh* (Palay; FEW II, 455<sup>b</sup>). Estos últimos datos según informes de F. Krüger.

el naranjo:

*naranjero* Bu.

el arbusto productor de la membrilla:

*membrillero* Bu., como murciano *membrillero*, etc.

el olivo:

*olivera* Bu., registrado también por Borao y Pardo Asso; — cat. *oliver*, ~a,

la aceituna:

*oliva* Bu., igualmente término general, = cat. *oliva*.

<sup>16</sup> Por lo tanto nuestra palabra no figura en la lista de las designaciones del albaricoque presentada en RDiTrPop IV, 477-478.

la frambuesa:

*chordón* Bu., término común, en el Alto Aragón: *chordón*, *churdón* (Borao; Pardo Asso), *chordon* Hecho (*chordonera* la mata) - Fanlo - Bielsa, Plan, Gistain (Rohlf, Le gascon 20; Casacuberta 167) - Alto Ribagorza (Ferraz) y en la zona catalana vecina (Krüger, HPyr A I, 54) así como *jordó* en el Rosellón y variantes en toda la vertiente septentrional (cp. Rohlf: de origen prelatino).

La planta: *chordonero* Bu.; *chordonera* (Pardo Asso), Hecho, Torla; *chordonal* Hecho = 'donde crecen ch.'; formas correspondientes en la vertiente septentrional (Rohlf); topónimo *chordonal* Plan (Elcock, Actas 97).

el grosellero:

*brozolera* Bu.; corrupción de franc, *groseille*. REW 4765.

la fresa:

*fraga* Bu., término atestiguado en diversos lugares del Alto Aragón: Hecho, Fanlo, Plan así como en la zona inmediata catalana, en el V. de Arán (*haraga*, etc.) y en los valles franceses (Rohlf, Le gascon § 269; Krüger, HPyr A I, 54; Kuhn, ZRP 57, pág. 336); vasc. *arraga*. FEW III, FRAGA.

La planta: *fraguera* Bu.; *fragar* 'conjunto de fresas' Hecho (RLiRo XI, 215), aran, *haraguera* 'fresa; planta' (Coromines), etc.

el higo:

*figa* Bu., *figuera* 'higuera' ib.

R. WILMES

München